LENGUA Y CULTURA

LA CLASIFICACION BOTANICA TOTONACA 1

Elizabeth Escalona Gutiérrez

La idea de hacer una clasificación de términos botánicos, desde el léxico del grupo estudiado, surgió en el

año del 2003, durante un largo período de trabajo de campo enfocado en la documentación del totonaco

de Patla y de Chicontla. Esta variante dialectal, a diferencia de otras, no ha sido lo suficientemente

documentada. Su registro se ha vuelto un imperativo, ya que se encuentra en pleno proceso de sustitución

y pérdida a favor del español. En el 2003, pocos jóvenes hablan la lengua y son menos aún los que

conocen los nombres de las plantas y sus usos. Por esto, consideré que era necesario emprender una

acción inmediata y registrar toda esta invaluable información antes de que se pierda con los últimos

hablantes de la lengua.

Con el apoyo del Laboratorio de Etnobotánica de la Escuela Nacional de Antropología e Historia,

en especial del Biologo Javier Hernandez del Olmo, Zula y en general de todos los que forman parate de

este equipo, el proyecto del registro de nombres y de ejemplares de flora tomó vida propia, mostrando

toda la riqueza del tema y las distintas facetas culturales entretejidas en este campo de conocimiento.

Escalona Gutiérrez, Elizabeth. 2004. Lengua y Cultura. La clasificación botánica totonaca. Tesis de licenciatura

en Lingüística (mencion honorifica). Escuela Nacional de Antropologia e Historia. Instituto Nacional de

Antropologia e Historia. Mexico, D.F.

1

2

La carrera de lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia se divide en cuatro

áreas que comprenden el tronco lingüístico fundamental, el área de antropología, materias

interdisciplinarias y seminarios y talleres. Es así que no sólo se cubren las bases teóricas y metodológicas

de la disciplina, sino que también se profundiza en lo histórico, cultural y social, lo que permite una

mayor perspectiva y entendimiento del fenómeno lingüístico. Es en este contexto en el que comenzó mi

interés por las distintas lenguas y culturas indoamericanas. Tuve, de igual forma, la suerte de tener

excelentes profesores que lograron transmitirme la pasión por el estudio y la investigación, el placer de

salir al campo y convivir con las personas, dar cuenta de la riqueza lingüística del país y de

conscientizarme de su pérdida y por tanto de la necesidad de su registro y descripción. A todos ellos

gracias (especialmente al Profesor Leonardo Manrique Castañeda, q.d.e.p)

Capítulo III. La clasificación botánica totonaca

En un relato apenas novelado, E. Smith Bowen ha narrado amenamente su confusión cuando, desde su

llegada a una tribu africana, quiso comenzar por aprender la lengua: a sus informantes les pareció lo más

natural del mundo, en la etapa elemental de su enseñanza, reunir un gran número de especímenes

botánicos que iban nombrando a medida que se los presentaban, pero que la investigadora era incapaz de

identificar, no tanto por razón de su naturaleza exótica, como porque ella jamás se había interesado en las

riquezas y la diversidad del mundo vegetal, en tanto que los indígenas daban por supuesta su curiosidad.

Claude Levi-Strauss.2

Introducción

2 Levi-Strauss, Claude. op. cit. p. 19.

3

En este tercer capítulo, se discuten las problemáticas que se presentaron durante el proceso de

investigación, la metodología que se siguió para resolverlas y las técnicas empleadas para la obtención,

análisis y clasificación de los términos botánicos totonacos. La clasificación que se basa en los lexemas

que designan a “formas de vida” (como árbol, bejuco, flor, etc.), los clasificadores nominales y la función

que cada planta cumple dentro del sistema sociocultural de estas comunidades, se presenta a manera de

una taxonomía llamada de “forma y función”.

Esta clasificación botánica parte de una posición relativista y no de las posiciones universalistas

de algunos autores que enfatizan un determinismo biológico y psicológico.3 Retomo los planteamientos

originales de la etnociencia y afirmo que a través de la lengua es posible acceder a la visión del mundo de

sus hablantes, al reconocer conceptos que de otra forma se perderían en una traducción que no

profundizaría en la connotación. Todas las lenguas clasifican los objetos y fenómenos del mundo y

considero que estas clasificaciones, además de responder a la necesidad de orden y almacenamiento de la

información, están mediadas por la cultura y reflejan intereses humanos.4

Como aportaciones, esta investigación representa un intento de documentación de la lengua

totonaca y del dominio del saber botánico. De acuerdo con esto, se presenta no sólo una taxonomía que

muestra cómo los totonacos de Patla y Chicontla suelen clasificar los ejemplares botánicos, sino que

también se incluye una nomenclatura con una breve descripción y comentarios sobre los usos dados a

cada planta.

Toda esta información queda así registrada y puede de esta forma servir a otros investigadores,

que desde otras perspectivas, nos ayudarían a entender la concepción que tuvieron y tienen los totonacos

actuales de su mundo. Como nos dice López Austin “el uso de las fuentes etnográficas contemporáneas

como auxiliares en la comprensión del pensamiento antiguo es indispensable donde las fuentes

3 “Algunos intentaron establecer secuencias evolutivas por las que entran en las lenguas los términos básicos de

color o los términos para plantas y animales (Berlin y Kay 1969, Berlin 1970; Brown 1977; Brown 1979; Brown y

Witkowski 1981; Brown y Witkowski 1983; Brown 1984a, 1984b; Kay, Berlin y Merrifield 1991)”. Palmer, B.

Gary. op. cit., p. 41.

4 Esta clasificación botánica se distingue de algunos trabajos de medicina tradicional y botánicos porque sí toma en

cuenta y recoge de manera adecuada los términos léxicos vegetales en la lengua del grupo estudiado y estudia su

relación con otros dominios de conocimiento cultural. El enfoque es distinto ya que la “experiencia de los lingüistas con el

lenguaje y su estructura les permite descubrir las incoherencias y fallos de los teóricos cuando manejan el material

lingüístico”. Jakobson, Roman. op. cit., p. 17.

4

específicas, las que en forma estricta se refieren a la vida prehispánica, no son abundantes”. 5 De igual

forma, muchos de los datos podrían ser usados en estudios comparativos de otras disciplinas interesadas

en Mesoamérica y en su saber herbolario y médico:

El centro fue, desde la época prehispánica, punto de fusión o encuentro: totonacos, mixtecos,

zapotecos, purépechas o pueblos norteños. El desarrollo cultural hizo del Centro el punto vital o

motor de otras zonas mesoamericanas, de ahí que arqueólogos, antropológos e historiadores

empiezan a ver a Mesoamérica como una zona relativamente homogénea; entre los aspectos

culturales más relevantes de las etnias mesoamericanas está su conocimiento herbolario. Muchas

especies medicinales tenían usos similares entre los diferentes grupos indígenas mexicanos, y

tanto en el pasado como en el presente observamos tal situación al comparar la flora medicinal

del México Central.6

3.1 El proceso de investigación

Al ser una tesis de lingüística, entendida como una disciplina antropológica, busqué un tema que se

relacionara con la lengua y la cultura, por lo que no sólo tuve que seguir la metodología lingüística sino

que también tuve que recurrir a las técnicas y procedimientos etnográficos. Como Duranti plantea, la

diferencia entre un antropólogo lingüista y un lingüista no es sólo salir al campo y vivir en la comunidad

de la lengua estudiada puesto que ambos lo hacen; lo que los distingue es la integración de la etnografía

con otros métodos para la documentación lingüística. Los antropólogos lingüistas “adoptan métodos

etnográficos para centrarse en los distintos modos en que la comunicación lingüística se integra como

parte de la cultura de los grupos que estudian”.7

La metodología etnográfica, además de la observación participante, las entrevistas formales e

informales y la transcripción de grabaciones, involucró también la escritura de anotaciones analíticas y el

5 López, Austin. op. cit., p. 27.

6 Valdez Aguilar, Rafael, Abigail Aguilar Contreras et al. 2002. Herbolaria mexicana. Editorial México Desconocido, Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional

para la Cultura y las Artes. México D.F. pp. 81-82.

7

Duranti, Alessandro. 1997. Linguistic Anthropology. Cambridge University Press, UK. (traducción: Pedro Tena, Antropología lingüística, Cambridge University Press, Madrid,

2000) pp. 142 y la cita de la 140.

5

registro de acontecimientos en un diario de campo. Durante mi estancia en Chicontla, comencé a hacer

revisiones de los datos recogidos y a escribir borradores a partir de las ideas que la nueva información me

daba. Estas revisiones se convirtieron en un proceso constante que, además de orientar la recogida de

datos y la identificación de unidades analíticas, permitió la formulación de problemas concretos, de

hipótesis y de estrategias de investigación adecuadas, de modo que “la organización y reorganización de

la información permite al investigador reorganizar su tema de estudio, aislar y examinar sus partes y

recombinar los hechos en nuevas categorías”.8

3.1.1 Problemáticas y soluciones

Aunque los informantes desde un principio y de manera espontánea clasificaban los términos durante las

sesiones de trabajo, pasó algún tiempo antes de que dejara de luchar e intentara imponer técnicas y

modelos teóricos que más que servir como recurso para dar sentido a la información que tenía, me

forzaban a interpretarla según un molde preestablecido y llegar a conclusiones sin sentido. Cuando se

encuentran distintas tradiciones o se intenta tomar una teoría o modelo como un instrumento para

solucionar los problemas de investigación es normal que surjan tensiones teórico-metodológicas. Debido

a la falta de concordancia en la articulación entre la teoría y la evidencia, modifiqué los esquemas

operativos con los que me había conducido e intenté una vez más construyendo nuevas estrategias. Este

nuevo proceso en el que “el investigador establece un diálogo entre diferentes puntos de vista o voces,

entre otras, las de las personas que se estudian, la del etnógrafo y sus preferencias disciplinarias y

teóricas”, abrió otras posibilidades, condujo a formular nuevas preguntas y respuestas hasta que lo que

parecía un “sin sentido” comenzó a tomar coherencia.9

En un intento por suspender o apartarme temporalmente de mis propias creencias, perspectivas y

predisposiciones, con el afán de no imponer visiones previas, evité excluir de la recolección y análisis de

datos puntos de vista distintos a los míos. Mediante distintos recursos accedí a lo privado, a lo personal, a

experiencias particulares de los distintos actores, para llegar a un acercamiento dialógico. De igual forma

8 Hammersley Martyn, Paul Atkinson. 1983. Ethnography. Principles in practice. Routledge, Londres y Nueva

York. (traducción: Mikel Aramburu Otazu, Etnografía, Métodos de Investigación, Ediciones Paidós Ibérica, España,

1994) p. 211.

9 Duranti, Alessandro. op. cit., p. 128.

6

busqué resolver los problemas de validez y de confiabilidad por medio de un análisis detallado y

profundo.

Los conceptos fueron examinados como evidencias del conocimiento, creencias y acciones

localizadas dentro de estructuras analíticas más generales. Con el objetivo de dar cuenta de la

organización y significación del universo estudiado se buscó encontrar la lógica interna de la realidad

bajo análisis y no reducir los datos a variables, sino entenderlos como un todo integral. De igual forma,

algunos de estos conceptos fueron identificados como categorías comunes a las usadas por otros

investigadores.10

3.1.2 Metodología para la obtención del corpus

Para cerciorarme de la validez e imprimir rigor a la investigación, seguí una serie de pasos durante las

sesiones de elicitación. Los criterios usados para considerar una entrada léxica válida consistieron en su

verificación con un mínimo de tres hablantes tanto de Chicontla como de Patla, para encontrar no sólo

palabras comunes sino variantes dialectales.11

Para su clasificación morfológica, se obtuvo la

información necesaria para cada clase de palabra: siempre que fue posible se obtuvo el clasificador

nominal y el plural de los nombres; para los verbos las marcas de persona, objeto, tiempo y un ejemplo

pertinente; para los adjetivos y adverbios, ejemplos que mostraran su orden de aparición y función

modificadora. El análisis lingüístico consistió en la puesta en práctica del modelo morfológico, por medio

del cual fue posible describir, clasificar y evaluar los datos obtenidos.12 Los pasos seguidos fueron los

siguientes:

1. La segmentación gradual del dato lingüístico en elementos relevantes o unidades mínimas de

significado.

2. El descubrimiento e identificación de conexiones y relaciones entre las unidades y el contexto.

3. La clasificación de estas relaciones y de los datos.

4. El intento de formular una generalización.

10 Hammersley Martyn, Paul Atkinson. op. cit., p. 229.

11 Estas variantes léxicas se indican en las entradas de la nomenclatura y en la taxonomía. Los términos de

Chicontla se marca (Ch.) y los de Patla (Pt.)

12 Cermak, Frantisek. op. cit., p.48.

7

Además de la metodología para el análisis lingüístico, utilicé técnicas y procedimientos

etnográficos, como he mencionado, tales como la observación participante, las entrevistas formales e

informales y la transcripción de grabaciones, que me condujeron a la escritura de anotaciones analíticas y

al registro de acontecimientos en un diario de campo. La revisión de estos datos adicionales se convirtió

en un proceso constante que, además de orientar la recogida de datos y la identificación de unidades

analíticas, permitió la formulación de problemas concretos, de hipótesis y de estrategias de investigación

adecuadas. Para que el análisis fuera consistente, intenté que fuera inclusivo y no arbitrariamente

exclusivo, me cercioré de aplicar siempre los mismos criterios y que en lo posible fuera exhaustivo

tomando en cuenta la naturaleza del material; además, que la información pudiera ser verificable y

reflejara la prioridad de la clasificación y el análisis determinado por el objetivo.

Para permitir la comparación y la identificación de algunas de las plantas usadas en Patla y

Chicontla, se hicieron cuatro recorridos por distintas rutas en las que se colectaron varios ejemplares de

los que se obtuvo el nombre, descripción y otros datos pertinentes para su clasificación biológica. Todos

los ejemplares colectados fueron numerados y preparados

debidamente para ser secados en una

prensa y ser posteriormente llevados al laboratorio de

Etnobotánica de la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Estas cuatro colecciones y los

ejemplares que pudieron identificarse y clasificarse según la filosofía botánica de Linneo, ahora forman

parte del herbario de este laboratorio.

Las personas que como informantes me ayudaron a lo largo de esta investigación son las

siguientes: Longino Barragán Sampayo (Chicontla), Luisa Cabrera Vite (Chicontla), Julia Rievoles Luna

(Chicontla), Luciano Cabrera Trinidad (Chicontla), Porfirio Sampayo Macín (Patla), Noemi Sampayo

Mendoza (Patla), Catalina Fuentes Muñoz (Patla), Rosendo Melo Márquez (Patla) y Amalia Vargas

Velázquez (Patla).

3.2 La clasificación nominal de los términos botánicos

Al tomar en cuenta la realidad material y conceptual del dominio botánico, esta clasificación se distingue

de otros acercamientos lingüísticos porque además de basarse en la morfología nominal, profundiza en la

8

forma en la que los totonacos de Patla y Chicontla usan los recursos botánicos de su medio ambiente y los

valores culturales que dan forma a su clasificaciones. Se rechaza la metodología que, al crear una

situación artificial, permite el hallazgo de clasificaciones universales desligadas del significado y las

prácticas culturales: “Berlin afirma que estas clasificaciones están determinadas por facultades

perceptivas y cognitivas universales, sin mediación de prácticas culturales”.13

[…] Berlin resultó estar equivocado, y el enfoque taxonómico tiene una aplicación limitada.

Muchos estudios posteriores de antropólogos y lingüistas han demostrado que para explicar la

conformación de la mayor parte de las nomenclaturas folk es más útil la clasificación por

semejanza de formas y funciones que la clasificación taxonómica basada en las formas, y Berlin

mismo parece haber llegado a idéntica conclusión, como demuestra su adopción de diagramas de

Venn en lugar de árboles o tablas taxonómicos para representar las relaciones clasificatorias

dentro de los dominios de nomenclatura.14

En algunas lenguas, los nombres pueden agruparse en clases gramaticales a través del uso de

afijos que indican su adscripción a determinada clase o mediante la selección de algún elemento léxico

que de manera obligatoria aparece cuando el nombre es contabilizado.15

Los términos botánicos

distinguidos por los totonacos de Patla y Chicontla pertenecen a la clase de nombre y pueden ser

identificados morfológicamente al pluralizarse y por el uso de “clasificadores numerales”.16

Estos clasificadores aparecen como prefijos de los numerales que preceden al nombre y su

función es la de distinguir al objeto mencionado a partir de su forma 17 y pertenencia a determinado

grupo o clase:

13 “Berlin claims that these classifications are determined by universal perceptual and cognitive faculties, with no

mediation of cultural practices”. (La traducción es mía) Foley, William. op. cit. p. 130.

14 Palmer, B. Gary. op. cit., p. 119.

15 Moreno Cabrera, Juan Carlos. 1991. Curso universitario de lingüística general I: teoría de la gramática y

sintáxis general, editorial Síntesis, España. pp. 175-176.

16 “Los numerales, precedidos de un elemento clasificador de nombres, se emplean como nombres en aposición

(119.3) al nombre que cuentan y clasifican”. McQuown A. Norman. 1990. Gramática de la lengua totonaca.

Coatepec, Sierra Norte de Puebla. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de

México. México. p. 212.

17 Tal parece que la forma de los objetos y su semejanza con ciertas partes del cuerpo, es el principal disparador de

una categorización que permea toda la lengua: “[…] una característica fundamental del totonaco es el hecho de que

la forma del objeto, o el lugar donde se lleva a cabo la acción del verbo, son nociones que se manifiestan

morfológicamente y de manera obligatoria. […]. En totonaco, lo puntiagudo del objeto —más probablemente el

9

1) Clase gramátical de animales [la'ha-]:

1.1) la'ha-tín a'kchu:kún ‘un águila’

cls.num-uno águila

1.2) la'ha-tín xuj

‘un (mosco) zancudo’

cls.num-uno zancudo

1.3) la'ha-tín ju:kilú:wa' ‘una (boa) mazacuate’

cls.num-uno mazacuate

2) Clase gramátical de personas [cha:-]:

2.1) cha:-tín ka:holúnti' ‘una persona (oriunda) de Villa Juárez’

cls.num-uno Villa Juárez

2.2) cha:-tín kaklhinín

‘una persona de huaraches (un huarachudo)’

cls.num-uno huaraches

2.3) cha:-tín ka:má:n

‘un niño’

cls.num-uno niño

El clasificador nominal usado en totonaco para el reino de las plantas es siempre /pulak/-, todos

los nombres que puedan ser contados usando este clasificador pertenecen a éste. De acuerdo con

McQuown /pu/- significa ‘relativo al interior’ y /laka/- ‘relativo a la cara’; de modo que el compuesto

/pulak/- se traduciría como ‘relativo a la capacidad de un objeto con cierta profundidad’, es decir, que la

superficie de la tierra se entendiende como la ‘cara’ y las raíces

como lo que está en el ‘interior’.18

3) Clase gramátical de plantas [pulak-]:

tamaño, o la forma resultante o inicial del objeto— estará marcado por un morfema que tiene que ver, originalmente

con las partes del cuerpo […]. vg: laq-waxa (cara-lo.escarba) vt. 'escarba un lugar para emparejarlo o trasladar

tierrra'.

Lévy, Paulette. 1994. “La base verbal en totonaco”, en Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica, Carolyn J.

Mackay y Verónica Vázquez (eds.), Instituto de Investigaciones Filológicas, Seminario de Lenguas Indígenas,

Universidad Nacional Autónoma de México, México. pp. 229-230 y 235.

10

3.1) pulak-tín púksni'

‘un cedro’

cls.num-uno cedro

3.2) pulak-tín kúxi

‘una (planta de) maíz’

cls.num-uno maíz

3.3) pulak-tín pi'n

‘una (planta de) chile’

cls.num-uno chile

Además de este clasificador general de plantas /pulak-/, hay otros clasificadores específicos que

hacen referencia a la forma que las plantas adoptan al ser manipuladas para su uso material:

a) /pulak/- clasificador nominal general de plantas

pulak-tín lí:xkuli' kí'wi' ‘un árbol de tabaquillo (Lippia myriocephala)’

cls.-uno tabaquillo

b) /he:n/- ~ /he:/- clasificador para troncos de árboles o palos talados o cortados, raíces, tallos,

vainas, ramitas cortadas, leña y frutas grandes; en general para indicar partonomía.

he:n-tín x’oli

‘un palo de carrizo garrocha (Arundo donax L.)’

cls.-uno carrizo

hen-tín ji:náni' ‘la raíz del acoyo (Piper auritum)’

cls.-uno acoyo

he:-tín púklhni' ‘un tercio de leña de sangre de grado (Corton panamensis)’

cls.-uno sangre de grado

También es usado para los frutos o tubérculos:

he:-tín mantáj

‘un camote’

cls.-uno camote

d) /pe:h/- clasificador nominal de hojas

pe:h-tín waxá:xa'

‘una hoja de tepetomate (Pseudolmedia oxyphyllaria)’

cls.-uno tepetomate

18 McQuown A. Norman. op. cit., pp. 120 y 123.

11

e) /pi:x/- clasificador nominal de manojos o rollos

pi:x-tín ma:halhalhát

‘un rollo o manojo de fideo (Cuscuta spp.)’

cls.-uno fideo

f) /helh/- clasificador nominal para flores, racimos y hongos

helh-tín lhtukuxanát

‘un racimo de flores de chicalota (Argemone mexicana)’

cls.-uno chicalota

g) /a'h/- clasificador nominal para frutos

a'h-tín helhsmantáj

‘un fruto de acachu (Pseudolmedia oxyphyllaria)’

cls.-uno acachu

h) /tzan/- clasificador a veces usado para los atados de ramas con hojas

tzan-tín li:né'he'

‘un atado de ramas de hojeador’

cls.-uno hojeador

i) /mus/- clasificador usado para contar pencas

mus-tín sé'hna' ‘una penca de plátano’

cls.-uno plátano

3.3 Los términos para “formas de vida”

El término “forma de vida” o “biotipo vegetal”, se refiere desde nuestra clasificación occidental al tipo de

ser natural del reino vegetal, que es distinguido y nombrado en la lengua totonaca (árbol, bejuco, etc.).19

Los términos para designar formas de vida del dominio botánico en totonaco son los siguientes:

19 Reino. Hist. Nat. Cada uno de los tres grandes grupos en que se consideran divididos los seres naturales por razón

de sus caracteres comunes, conocidos como reino animal, reino vegetal y reino mineral. Diccionario Enciclopédico

Universal. Ediciones y Publicaciones CREDSA, España, 5a edición:1972, tomo VII, p. 3563.

12

1. /pá'lhma/ (n) [cls. pe:h/ pl. pa'lhmán] éste término como su clasificador lo indica [cf. d) /pe:h/clasificador nominal de hojas] se refiere a las hojas y a la maleza en general del monte bajo; un

lugar lleno de maleza se llama /ka:-pa'lhmán [ka:- locativo, -pa'lhmán maleza].

2. /kí'wi'/ (n) [cls. pulak- (árbol), he:n (tronco o palo), he: (tercio de leña)] árbol; al monte se le

llama /ka:kiwín/. [ka:- locativo, -kiwín árboles].

3. /ma:yák/ (n) [cls. pulak-/ pl. ma:yákna'] bejuco

4. /sluluwá'ka'/ (Ch.) /s’oluwaka/ (Pt.) (n) [cls. pulak-] injerto

5. /xanát/ (n) [cls. pu:lak- (planta de flores), helh- (flor), / pl. xanátna'] flor

6. /se'hét/ (n) [cls. pulak-, he:- (manojo) / pl. se'hétni'] zacate y /ka:se'hhetni/ es un zacatal [ka:locativo, -se'hhetni zacates].

7. Los hongos son clasificados como ‘parte de’ /malhát/ (n) [cls. helh-/ pl. malhátna']20

8. /mohó:t/ (n) [cls. pulak- (planta), a'h- (fruto)/ pl. mohó:tnu'] palma

9. /chankát/ (n) [cls. pulak- (planta), hen- (sección)/ pl. chankátna'] caña.

Entre los términos en español se usan mata, palo y jehuite:

En lo que respecta a los términos mata y palo, éstos pueden referirse tanto a un arbusto como a un

árbol. La distinción depende del uso material que se le de a la especie vegetal: si no se ocupa como leña ni

para hacer casas es una mata y si por el contrario se utiliza en la costrucción de casas o como combustible

El huitlacoche (txostoma longirostre) /lejwá/ (n) [cls. la'ha- (1), tan- (2+)] no es considerado como tal. Otros

términos usados son /xuxút/ (n) moho, /lu:ma:xták/ (n) alga y /a:xílh/ (n) nopal (CACTACEAE Opuntia sp.)

20

13

es un palo.21 El jehuite es cualquier maleza sin utilidad ningún y que sobretodo crece en la milpa o el

cafetal.22

Tomando en cuenta a los clasificadores nominales y a los términos que nombran a distintas

“formas de vida” vegetales, podemos dar cuenta en este caso, que la morfología nominal resulta

especialmente útil para acceder a la visión y clasificación del reino vegetal totonaco, ya que señala la

forma y función de cada planta.

Para conformar una taxonomía de forma y función se agruparon a las distintas especies botánicas

en las siguientes clases vegetales o “formas de vida”: bejuco, árbol, mata, plantas de monte bajo, injerto,

hongo, zacate, caña y flor. Estas clases fueron posteriormente divididas en cultivadas y silvestres y

subdividas dependiendo de su función en comestibles, ornamentales, con uso ceremonial, uso material,

usadas como tratamiento médico y mágico, especies con flores, con frutas y con otros usos [cf. ‘esquema

general de la taxonomía’]. Sin embargo, hemos podido constatar que hay muchas especies que

aparentemente no cumplen ninguna función específica. Esta atención prolongada al universo botánico que

llevó a sus hablantes a nombrar a tantas variedades de plantas, nos remite a un conocimiento de tipo

concreto, que además de reconocer las especies útiles, extiende su interés a plantas que no les son

directamente útiles.23

En esta “ciencia de lo concreto”, las especies botánicas no son sólo conocidas por su utilidad,

“sino que se las declara útiles o interesantes porque primero se las conoce”.24 Su objetivo primero no es

de orden práctico, corresponde a exigencias intelectuales, antes o en vez, de satisfacer sus necesidades.

Toda clasificación es superior al caos y a través de la agrupación de ciertos elementos comunes, definidos

por el placer de conocer y la observación paciente de las propiedades y experiencias sensibles, se

introduce un comienzo de orden en el universo. En las clasificaciones botánicas que a primera vista

parecen haber sido conformadas arbitrariamente:

21 “Las matas no sirven para nada, ni para leña, ni para hacer casas, nacen donde hacen la milpa, en cualquier

lugar nace. Ya cortada se cuenta he:ntín si es una ramita, si es un rollo pi:xtín. Una mata serían los árboles, mata

de mango; la mata se cuenta con pulak, una mata de chile, de café, pulaktín ka:pé. Un palo es pulak, la flama es

más fuerte, más fuerte el calor, igual que los árboles, un palo es el que ya está tumbado, si es palo de mango se

cuenta con he:ntín, porque también tiene su palo he:ntín kí:'wi”.

22 “Cuando no han chapeado el cafetal o la milpa los jehuites son los que cortan, es cualquier hierba: pá'lhma,

ma'hatama. Es donde hacen la milpa: donde no hay palos hay puro jehuite”.

23 Levi-Strauss, Claude. op. cit., p. 13.

14

[…] y aunque no haya conexión necesaria entre las cualidades sensibles y las propiedades, existe

por lo menos una relación de hecho en gran número de casos, y la generalización de esta relación,

aunque no esté fundada en la razón, puede ser durante largo tiempo una operación fructuosa,

teórica y prácticamente. Todos los jugos tóxicos no son ardientes o amargos, y la recíproca no es

más verdadera; sin embargo, la naturaleza está hecha de tal manera que es más lucrativo, para el

pensamiento y para la acción, proceder como si una equivalencia que satisface al sentimiento

estético corresponde también a una realidad objetiva.25

De acuerdo con lo anterior, el reconocimiento de esta realidad objetiva y las conexiones que se

establecen a partir de distintas cualidades y propiedades, tienen como objetivo la aprehensión del universo

experimentado, “pues la clasificación, aunque sea heteróclita y arbitraria, salvaguarda la riqueza y la

diversidad del inventario; al decidir que hay que tener en cuenta todo, facilita la constitución de una

“memoria”.” 26

Esta taxonomía botánica, aunque pretende ser reflejo de la concepción cultural botánica totonaca

desde su lengua y fue organizada basándose en la morfología e información recogida durante mi estacia

en Patla y Chicontla, su composición no pretende ser totalmente émica. Para entender esta distinción entre

lo émico y ético dejemos que sea Duranti quien lo explique:

La perspectiva émica es aquella que favorece el punto de vista de los miembros de la comunidad

que se estudia y, por lo tanto, trata de describir cómo ellos le otorgan significado a un

determinado acto o a la diferencia entre dos actos distintos. La perspectiva ética, en cambio, es

independiente de la cultura en cuestión y simplemente permite clasificar los comportamientos a

partir de una serie de rasgos que establece el observador/investigador.27

Con esto quiero decir, que aunque la lengua es una herramienta útil e imprescindible para la

comprensión y el acceso a otros universos socioculturales, no agota todas las dimensiones implicadas en

su análisis.

24 Levi-Strauss, Claude. op. cit., p. 24.

25 Levi-Strauss, Claude. op. cit., p. 34.

26 Levi-Strauss, Claude. op. cit., idem.

27 Duranti, Alessandro. op. cit., p. 238.

15

A diferencia de la taxonomía, que se organiza sobre todo a partir de los distintos usos culturales y

se verifica con el uso de ciertos clasificadores nominales, la nomenclatura está organizada en orden

alfabético y los nombres derivados de una raíz en particular aparecen dentro de la entrada de ésta. Para

mayor información que permitirá estudios posteriores y a mayor profundidad, cada entrada léxica en la

nomenclatura especifica si la variante es de Patla o de Chicontla, el clasificador nominal y el plural.

3.4 Taxonomía botánica de forma y función

En el asombro de esta taxinomia, lo que se ve de golpe, lo que, por medio del apólogo, se nos muestra

como encanto exótico de otro pensamiento, es el límite del nuestro: la imposibilidad de pensar esto.

Michel Foucault. 28

Esquema general de la taxonomía

A. ma:yák (n) [cls. pulak-/ pl. ma:yákna'] bejuco

1. bejuco cultivado

2. bejuco silvestre

a. bejuco comestible

(1) bejuco con hojas comestibles

(2) bejuco con fruta comestible

28 Foucault, Michel. 1966. Les mots et les choses, une archéologie des sciences humaines. Éditions Gallimard,

París. (traducción: Elsa Cecilia Frost, Las palabras y las cosas, una arqueología de las ciencias humanas, siglo

veintiuno editores, México, (1968) vigesimonovena edición 1999) p. 1.

16

b. bejuco ornamental

(1) bejuco con flores

(2) bejuco de adorno ceremonial

c. bejuco con uso material

(1) bejuco de amarre

(2) bejuco con otros usos

d. bejuco medicinal

e. bejucos

B. kí'wi' (n) [cls. pulak- (árbol), he:n (tronco o palo), he: (tercio de leña)] árbol, palo

1. árbol cultivado

a. árbol frutal

b. árbol que da sombra

2. árbol silvestre

a. árbol con flores

(1) flores no comestibles

(2) flores comestibles

b. árbol con fruta

(1) con fruta no comestible

(2) con fruta comestible

c. árbol con uso ceremonial

d. árbol con uso material

(1) árbol para hacer horcones

(2) árbol para construir casas

(3) árbol usado como combustible

(4) árboles con otros usos

e. árbol medicinal

f. árboles

C. mata (no palos) [cls. pulak-]

1. mata cultivada

2. mata silvestre

a. matas de frutos comestibles

b. matas de quelite

17

c. matas medicinales

d. matas de helecho

e. matas

D. pá'lhma (n) [cls. pe:h/ pl. pa'lhmán] plantas de monte bajo

1. cultivadas

a. comestibles

b. túberculos

c. li:kuchúni' (adj.) usadas como tratamiento médico y mágico

2. silvestres

a. comestibles

b. planta con tubérculo comestible

c. usadas como tratamiento médico y mágico

d. adornos y accesorios ceremoniales

e. espinosas

f. con varios usos

(1) li:ma'hchí:n (n) [cls., pu:lak- (planta), pe'h- (hoja)/ pl. li:ma'hchí:ni']

papatla, hojas para envolver

(2) otros usos

g. jehuite

h. plantas

E. sluluwá'ka' (Ch.) s’olu:wá'ka' (Pt.) (n) [cls. pulak-] injerto

(1) injerto medicinal

(2) injerto usado como accesorio ceremonial

(3) injertos

F. malhát (n) [cls. helh-/ pl. malhátna'] hongo

G. mohó:t (n) [cls. pulak- (planta), a'h- (fruto) / pl. mohó:tnu'] palma

H. se'hét (n) [cls. pulak-, he:- (manojo) / pl. se'hétni'] zacate

(1) forraje de ganado

(2) medicinal

18

I. chankát (n) [cls. pulak- (planta), hen- (sección)/ pl. chankátna'] caña, carrizo

1. caña cultivada

2. caña silvestre

(1) adornos y accesorios ceremoniales

(2) medicinales

J. xanát (n) [cls. pu:lak- (planta de flores), helh- (flor), / pl. xanátna'] flor

Clasificación por “forma de vida” y usos culturales

A. ma:yák [cls. pulak-/ pl. ma:yákna'] (n) bejuco

1. bejuco cultivado

(a) stapún (n) frijol

(i) a'halo'ho stapún (n) frijol de toro

(ii) laklhmá:n stapún clase de frijol

(iii) xaa'kapá:n stapún frijol de tonemil

(b) á:'ya' (n) chilacayote

(c) a:susá:t (Ch.) a:sasá:t (Pt.) (n) guaje, Lagenoria siceraria Molina

(d) nípxi' (n) calabaza, Cucurbita moschata

(e) santíyaj (n) (Esp.) sandía

(f) aluwé:sa (n) alberjón, chícharo

(g) ku:yé:m (n) jícama

(h) tachá'ni' (n) chayote, Sechium edule

(i) kakáuj (n) cacahuate

(j) mantáj (n) camote

(i) pisí:s (n) camote morado

2. bejuco silvestre

a. bejuco comestible

19

(1) bejuco con hojas comestibles

(a) hentzalílh (n) quesalí

(b) xachatakalá:n xkú'pni' (Ch.) xachatakalá:n xkúhni' (Pt.) (c) xasimarrón kuksa:sán (n) cucsása, piper sp.

(d) xachalta'hala xkú'ni (n) coyul de bejuco

(2) bejuco con fruta comestible

(a) hu:yú:' (Ch.) ho:yú:' (Pt.) (n) callote

(b) matanhe:lh (n) azán, maracuya cimarrón

(c) pá:pas (n) (Esp.) fruta parecida a la papa

(d) lhoholún (n) la fruta se come cocida, parecida al coyul

(e) lh’oholú:n (n) -

b. bejuco ornamental

(1) bejuco con flores

(a) cha:la'hán (n) un bejuco con flor

(b) mohó:x’a' (n) un bejuco trompeta

(c) pu:knút mayák (Ch.) pu:kutu:ma:yák (Pt.) (n) acetilla, Bidens sp.

(d) mistulu' (Ch.) mustululu (Pt.) (n) - Solanum sp.

(e) súyu' (n) comida de venado, soyo

(2) bejuco de adorno ceremonial

(a) cha:la'hán (n) usado en cuaresma en la iglesia, altar y cruz

c. bejuco con uso material

(1) bejuco de amarre

(a) ka:na:mayák (n) bejuco para amarres en casas

(b) sluluwampán (n) bejuco para amarres en pesqueras

(c) snunkú (n) bejuco para colgar las cunas de los recién nacidos

(d) tahí'si' (n) bejuco de amarre en general

(e) tzu:ks (n) bejuco usado para amarrar y jalar cargas pesadas

(f) x’ata:ma:yák (n) un bejuco para hacer canastas y sombreros

(2) bejuco con otros usos

20

(a) ma:nít (n) para hacer jabón con el fruto y matar peces en el río

(b) ta:su:ni:ma:yák (n) aquixle, su savia deja marcas en la piel

(c) xtulunu:ma:yák (n) aquixle

d. bejuco medicinal

(a) isima'há júki (n) lengua de venado

(b) istaján kawa:yúj (n) cola de caballo

(c) ma:halhalhát (n) fideo Cuscuta spp.

(d) ma:nít (n) camote de bejuco para reumatismo

(e) xma:haháx wa'káx (n) casco de vaca, pata de cabra

(f) xtántzi lú:wa' (n) banco de víbora

e. bejucos

(a) ixpe'hén xkí'ta' (n) ala de murciélago

(b) ja:pá'h (n) comida de chivo

(c) puksa: ma:yák (n) bejuco apestoso

(d) pe'hxlámu (n) bejuco epífito

(e) s’é'ti' (n) hoja de pescado

(f) tahíseh (n) (g) tantá'j (n) - Monstera deliciosa

(h) xma'hsín wa:yá' (n) uña de gavilán

B. kí'wi' (n) [cls. pulak- (árbol), he:n (tronco o palo), he: (tercio de leña)] árbol, palo

1. árbol cultivado

a. árbol frutal

(a) aná:'ya (n) anaya dulce

(b) a'halhpáuj (n) (Ch.), a'halhpój (n) (Pt.) árbol de higuera

(c) a'kchikí'wi' (n) anona, chirimoya, Annona reticulata

(d) a:siwí' (n) guayaba, Psidium guajaba.

(e) la:xá:x (n) naranjo, Citrus aurantium

(f) já:ka' (n) zapote colorado, Pouteria mammosa

(i) a'hachixít já:ka (n) zapote cabello

(ii) li:chukut já:ka (n) mamey

21

(iii) skulu:já:ka (n) zapote cabello

(g) kuku:nú' (n) zapote amarillo

(h) kukú:x (n) zapote de palo chico

(i) suwá:lh (n) zapote negro, Diospyros ebenaster

(j) la:mo:náx (n) ~ lamu:náx (n) (Esp.) limón, Citrus aurantifolia

(k) la:xá:x (n) naranjo, Citrus aurantium

(l) pumarósa (n) (Esp.) pomarosa, Eugenia jambos L.

(m) turásna (n) (Esp.) durazno, Prunus persica

(n) ukúm kí'wi' (n) pimienta

b. árbol que da sombra

(a) ka:lá'mu' (n) chalahuite, Luga supuria

(i) pa'hlhat ka:lá'mu' (n) chalahuite de caja

(ii) tasiwí' ka:lá'mu' (n) chalahuite largo

(b) la'háx kí'wi' (n) huaxillo

2. árbol silvestre

a. árbol con flores

(1) flores no comestibles

(a) a'ksasata'ho (Ch.) xa:ktzatzát cha:lúwa (Pt.) cana de la viejita,

Leucaena pulverolenta (Schl.) Benth

(b) halhwahxanát (n) árbol con flores amarillas

(c) ma'hpu:xunta:lán (n) (d) pu:lhu:ni:xkú:la (n) (e) pu:chichiní xanát (n) flores amarillas, girasol

(f) pu:x’aa'hati:láh (n) - Eritina sp.

(g) tzi:sa kí'wi' (n) florece de noche

(h) xanát kí'wi'(n) cuacuite

(i) xiwi'h xanát (n) flores rosas

(j) xtililí:n ni:n (n) árbol con flor blanca

(k) xtilili:xanát (n) flor esferoide grande

(l) xtililí:n (n) clavelina, flor de carnaval, Bombax spp.

(2) flores comestibles

22

(a) á:jna' (n) ortiga Cnidoscolus multilobus

(b) a'hati:láh (n) quemite, pichoco, Eritrina sp.

(c) pilú:tzi' (n) flor de yoloxóchitl, para atole, Talauma mexicana

b. árbol con fruta

(1) con fruta no comestible

(a) a'halumá:n (n) árbol que da fruta pegajosa

(b) a:sá:n (n) bienvenido

(c) stapunkí'wi' (n) frijolillo, Pithecellobium arboreum L.Urban

(d) xi:pa:kí'wi' (n) fruta para pajaritos

(e) xtanchiwíx mú:xní (n) la fruta se parece a la anona

(f) waxá:xa'(n) tepetomate, Pseudolmedia oxyphyllaria (Donn)

(2) con fruta comestible

(a) tálhtzi' ki'wi (n) pipiancillo

(b) wa:tzíya' (n) árbol de nihuas

(c) la:lák (n) guaje

(d) stinkilín (n) guajito comestible

c. árbol con uso ceremonial

(a) kapsnap kí'wi' (n) (b) li:ma:sta'hé:n (n) palo de agua

(c) li:né'he' (n) hojeador

(d) pilú:tzi' (n) palo de yoloxóchitl, Talauma mexicana

(i) a'klhkunuku:xanát (n) flor de yoloxóchitl

(e) pu:lhu:ni:xkú:la (n) (f) pu:m (n) copal, copalillo, BURSERACEDE bursera sp.

(g) s’é'hti (n) para envolver pollos y enterrarlos

(h) xi:pú:t (n) sauce

(i) xupali kí'wi' (n) ∞ kapnas kí'wi' (n) palo de brujo

(j) waxá:xa' (n) tepetomate, Pseudolmedia oxyphyllaria (Donn)

d. árbol con uso material

(1) árbol para hacer horcones

23

(a) a:sá:n (n) bienvenido

(b) stapun kí'wi' (n) frijolillo, Pithecellobium arboreum

(c) tzi'tzí:ks (n) rabo de mico

(2) árbol para construir casas

(a) ixhe:chukúm kí'wi' (n) costera

(b) ma'hxa:xá:t kí'wi' (n) caoba, Swietenia

(c) pu:m (n) copalillo, bursera sp.

(d) stapun kí'wi' (n) frijolillo, Pithecellobium arboreum (L.) Urban

(e) taxamanilh (n) tejamanil, encino

(f) xu:nu:' kí'wi' (n) jonote

(g) la'háx kí'wi' (n) huaxillo

(3) árbol usado como combustible

(a) alha:tzín (n) duraznillo, palo de noche.

(b) a'halu:má: n (n) (c) ka:lámu' (n) chalahuite, Luga supuria

(d) tasiwi' ka:lá'mu' (n) chalahuite largo

(e) la'háx kí'wi' (n) huaxillo

(f) pini: kí'wi' (n) (g) pu:m (n) copalillo, Bursera sp.

(h) pumarósa (n) (Esp.) pomarrosa, Eugenia jambos L.

(i) púklhni' (n) sangre de grado, Corton panamensis (Klotsch) Muell

(f) ta:sú:n (n) chaca, Bursera simaruba

(g) tzu'tzú'ni' kí'wi' (n) huaxillo

(h) x’kajak (n) pino

(4) árboles con otros usos

(a) a'halu:má: n (n) hojas envolver carne

(b) kapsnapkí'wi' (n) sus fibras amarran bultos

(c) ma'hpu:xunta:lán (n) hace ruido y sirve como cervatana

(d) tzaká:t (n) árbol de hule, látex para hacer mangas

(e) sná'pu' (Ch.) snapúj (Pt.) (n) el fruto se usa como jabón

(f) ixtanchiwíx mú:xní' (n) matapalo, Ficus glabrata H.B.K.

24

e. árbol medicinal

(a) a'haxu:nu:kí'wi' (n) jonotillo, jonote del ratón

(b) a'hó:wa (n) hormiguillo, MURACEAE Cecropia obtusifolia Bert.

(c) a'klhkunuku:xanát (n) yoloxóchitl, Talauma mexicana

(d) lí:xkukli' kí'wi' (n) tabaquillo (sus gusanos)

(e) pá:la: (n) (f) púklhni' (n) sangre de grado, Corton panamensis

(g) pú:xni' (n) cuajilote

(h) púksní' (n) cedro, Cedrela mexicana

(i) slulukí'wi' (Ch.) skulukí'wi' (Pt.) (n) cuachalal

(j) ta:sú:n (n) chaca, Bursera simaruba

(k) tzaká:t (n) árbol de hule

(l) xikuna:ntzín (Ch.) xukuna:ntzín (Pt.) (n) -

f. árboles

(a) a'halhpáuj (Ch.) a'halhpój (Pt.) (n) árbol de higuera

(b) a:hé:xtu' (n) guácima, tepescohuite, Guazuma ulmifolia

(c) cha'chá:' kí'wí (n) cha: á:' (n) cuerillo, Trema micrantha

(d) chú:ta (n) (e) halhwah kí'wi' (n) (f) ilhtin kí'wi' (n) palo de caca

(g) ma'hachujpí:kí'wi' (n) cuerno de venado

(h) kuxi' kí'wi' (n) maicillo

(i)kukát (n) encino, roble, resino, FAGACEAE Quercus sp.

(j) ku:yu:j kí'wi' (n) (k) lah'haha:'x kí'wi' (n) quesalillo

(l) malhtankuxán (n) ramoncillo

(m) matanhelhasán (n) árbol con nuez no comestible

(n) matankaj kí'wi' (n) huaxillo, timbre, caramusco Acacia angustissima

(ñ) misini kí'wi' (n) (o) parákx (n) árbol con vaina que cuando se quema suena

25

(p) pini:kí'wi' (n) árbol de chile

(q) spipini: kí'wi' (n) (r) su:nu:ya: kí'wi' (n) (s) tajtú:j (n) árbol con espinasque dan salpullido

(t) tanchipx kí'wi' (n) manchón

(u) tza:'wa' kí'wi' (Pt.) (n) árbol de quelite

(v) tzí'tzí:ks (n) rabo de mico

(w) tzi:tzili' kí'wi'(n) cuacuite

(x) tzujpí:n (n) cornisuelo, Acacia cornigera

(y) u:nu: kí'wi' (n) (z) xi:pú:t (n) sauce

(i) a:staká:t kí'wi' (n) sauce, Salix bonplandiana.

(ii) a'hspa:matá:n (n) (iii) xi:pu:ta:stakát (Ch.) xi:pu:a:stakát (Pt) (n) sauce

(A) xtanchiwíx místu (n) (B) xka:nix kí'wi' (n) álamo, chicalahuite

C. mata (no palos) [cls. pulak-]

1. mata cultivada

(a) stapún (n) frijol

(b) pi'n (n) chile

(i) sti:lan pi'n (n) chiltepín

(c) pá'hlhcha' (n) jitomate, Lycopersicon esculentum

(i) tumátlh (n) (Ntl.) tomate de hoja

(ii) tzintzi:pá'hlhcha' (n) cuatomate, tomate chino

(d) kúxi (n) maíz, Zea mays

(i) lahatzíti kúxí' (n) maíz negro

(ii) tu:tumpuxama:kúxi' (n) (iii) tzalalá:n kúxi (n) maíz arribeño

(iv) xachalá:n kúxi (n) maíz con un mezcla de granos blancos y negros

(v) xakuyó:li kúxi (n) coyole, maíz morado

(vi) xalakalhálhni' kúxi (n) maíz amarillo

(vii) xaslamáma kúxi (n) maíz arroz

(viii) xax’atán kúxi (n) maíz color guinda

26

(e) kapéj (n) (Esp.) café

(i) pe'htín kapéj (n) café pergamino

(ii) kana:' kapéj (n) café bueno

(iii) xala'alha kapéj (n) café amáragos

(iv) xalakstín kapéj (n) café carnicas

(f) sé'hna' (Ch.) sé'hnu' (n) (Pt.) plátano

(i) ho:x’a: sé'hna' (Ch.) ho:x’a: sé'hnu' (Pt.) plátano pera

(ii) ka:ná: sé'hna' (Ch.) ka:ná: sé'hnu' (Pt.) (n) plátano blanco

(iii) kaniya:sé'hna' (Ch.) kaniya:sé'hnu' (Pt.) (n) plátano canilla

(iv) ka:wí:n sé'hna (Ch.) ka:wí:n sé'hnu' (Pt.) (n) plátano macho

(v) lhpu:po'ho:sé'hna' (Ch.) lhpu:po'ho:séhnu' (Pt.) (n) plátano pera

(vi) ma:ni:láj sé'hna' (Ch.) sé'hnu' (Pt.) plátano manila

(vii) mansa:na:sé'hna' (Ch.) mansa:na:sé'hnu' (Pt.) (Esp.) (n) manzana

(viii) oroj sé'hna' (Ch.) oroj sé'hnu' (Pt.) (n) plátano dominico

(ix) pa:pá: se'hna' (Ch.) pa:pá: sé'hnu' (Pt.) (Esp.) (n) plátano tabasco

(x) piñaj se'hna' (Ch.) piñaj sé'hnu' (Pt.) (Esp.) (n) plátano piña

(xi) tapá:sko sé'hna (Ch.) tapa:slo sé'hnu' (Pt.) (n) plátano tabasqueño

(xii) taxití se'hna' (Ch.) taxití sé'hnu' (Pt.) (n) plátano vainilla, chaparro

(xiii) tzutzoho se'hna (Ch.) tzutzoho sé'hnu' (Pt.) (n) plátano rojo

(xiv) xala'há'lha' sé'hna' (Ch.) xala'há'lha' sé'hnu' (Pt.) (n) p. macho

(g) xkaj (n) piña

(h) papaya (Esp.) (n) papaya

2. mata silvestre

a. matas de frutos comestibles

(a) a'hta:la:wá' (Ch.) a'hta:lawát (Pt.) (n) agrazones

(b) cha:táy (n) nihua

(c) helhsmantáj (n) Porathesis serrulata

(d) ixtampín xtá:n (n) hemorroides del tlacuache

(e) pu:yá:m (Ch.) hu:yá:m (Pt.) puán, capulines

(f) snunkú' (n) mora

(g) tanho'lú (n) mora

(h) watsiyá (n) nihua

27

(i) watsiyá xalakstín (n) watuwás

(ii) xwatsí:ya' ni:n (n) nihua de muerto

(i) watzápu (n) mora

(j) watuwa:s (n) nihua

(k) xla'hastapún xkí:ti (Ch.) xla'hastapún skí:ti (Pt.) ojo de pescado

(l) tampu:stí'li' (n) nihuas

b. matas de quelite

(a) champulú'lu' (n) quelite de mora, hierbamora, Portulaca olearacea L.

(b) kúklhka (n) quelite de calzón

(c) mu:stulú' (n) hierbamora, chichiquelite, Solanum nigrum L.

(d) mu:xíwa (n) quelite de puerco

(e) xatzutzó'ho tzáwa (n) quelite mora, quelite rojo, Amaranthus sp.

c. matas medicinales

(a) a'halu:wi:xanát (n) floripondio, Datura candida Pasq.

(b) mu:stulú' (n) hierbamora, chichiquelite, Solanum spp.

d. helechos

(a) pu:ma:pa:jón (Ch.) pu:ma:pa:jún (Pt.) (n) helecho para nido de gallinas

(b) tankapá:s (n) pesma, para hacer plantel en cafetal

e. matas [cls. pulak-]

(a) a'ktzisimpuská:t (n) llorona

(b) alhtaká:t (n) escoba, Sida rhombifolia. L.

(c) alhtatá:t (n) ojón de gato, Miconia laevigata

(d) asiyéti' (Ch.) x’tilanhá (Pt.) (n) aceite, higerilla, Ricinus communis

(e) pu:lhu:ni: xkú:la (n) (f) sta:m (n) (g) tanchúchu (Ch.) tanchuchú' (Pt.) (h) tonhchichí' (n) (i) xalanh ka:kiwín li:ma'hchí:n (n) (j) xla'haxpín chachahát (n) arbusto

28

D. pá'lhma (n) [cls. pe:h/ pl. pa'lhmán] plantas de monte bajo

1. cultivadas

a. comestibles

(a) akunku:lín (Esp.) (n) ajonjolí

(b) sa'wa' (n) quelite

(c) puksnankakán (n) pápalo quelite

(d) kulá:ntú' ~ kulántru (n) (Esp.) cilantro

(e) sapu:láx (Esp.) (n) cebolla, Allium cepa

(f) xkejét (n) epazote, Chenopodium ambrosioides

b. túberculos

(a) a:xúx (n) (Esp.) ajo

(a) ho:x’éwi' (n) yuca, cassava

(b) mantáj (n) camote

(b) pini:kúchu' (n) jengibre, Zingiber officinale

c. li:kuchúni' (adj.) usadas como tratamiento médico y mágico

(a) astatyát (n) estafiate, Artemisia mexicana

(b) a:rabáka (n) (Esp.) albahaca, Ocimum basilicum

(c) a:tu:chi:yétl (Ch.) a:tu:chi:yéklh (Pt.) (n) hierbabuena, Mentha citrata

(d) ixmákwa tasí:tzí' (n) hierba del golpe, Oenothera rose Ait.

(e) ji:náni (n) acoyo, Piper peltatum

(f) jikwá pá'lhma (n) hierba del espanto

(g) mu:wáuj (Ch.) mu:wáj (Pt) muicle, Ruellia sp.

(h) sankwan pá'lhma (Pt.) santa maría, Senecio borda-johannis DC

(i) taxwakní (n) acoyo, Piper auritum

(j) yú:da (n) (Esp.) ruda, Ruta chalepensis

2. silvestres

a. comestibles

(a) ló:he (n) malvarón, xanthosoma robustum Schott

(b) ja:pá'h (n) comida de puerco

29

(c) xa:simarón kulá:ntu' (n) (Esp.) cilantro cimarrón, Adantium spp.

(d) x’kuli' (n) (e) xkú:tni' (Ch.) xkú'ni' (Pt.) (n) coyul

b. tubérculos

(a) ixa'hxa:'mu:lá:tu (n) papa del monte

(b) pi:sí:s (n camote comestible

(c) só'hsma' (n) camote comestible y dulce

c. li:kuchúni' (adj.) usadas como tratamiento médico y mágico

(a) chejkúka (n) - Cirsium ehrenbergii Sch. & Bip.

(b) ho:ntápa (Ch) ho:ntzápa (Pt.) (c) istaján stáwi' (n) - Campyloneuron angustifolium

(d) ji:náni (n) acoyo, Piper auritum

(e) li:ma'hapo:nhswá: (n) li:ma'hapu: nhswá: (n) (f) ma'hachu'chú'lh (n) siempre vive, flores

(g) ma'hachulh'chu'lh (n) tronador, oreja de burro, Sedum sp.

(h) ma:tántzi (n) - Drymaria gracilis

(i) piní:lh ta:nát (n) jehuite medicinal

(j) pu:ho'tnu'x’atá:n (n) (k) pu:la'htzinkán chichiní' (n) (l) pu:skuyún (n) - Verbesina virgata cav.

(m) stzikí:'skauj (n) leche de conejo

(n) stawiyák (n) (ñ) sapú:la pá'lhma (n) (o) tanchu:lúkx (n) tochomatillo

(p) taspilili' a'ha:lhmát (n) palo de maleza, jehuite

(q) tapis’á:na' pá'lhma (n) (r) taxwakní (n) acoyo

(s) tzáwa:lh túku' (Ch.) lhtuku' tzáwa' (Pt.) (n) quelite de espina

(t) ma:xaná' pá'lhma (n) (u) tza'tzá: xanát, pu:sama: xanát (n) Aselepias curassavica

(v) tzo'hó (n) - Piper berlandieri C. DC.

(w) u:xín (n) -

30

(x) xastalánha a'hasmá:lh (n) - Ancilema pulchella

d. adornos y accesorios ceremoniales

(a) á:jna' (n) ortiga, chichicastle, Cnidoscolus multilobus

(b) a'kxápu (Ch.) kukxápu (Pt.) (n) hojite

(c) ixmaxtahán misín (n) mano de león, tigre, Celosia cirstota

(d) helhpuxám (n) cempasuchíl, Tagetes erecta.

(e) líxku'li (n) tabáco

(f) mohót (n) coyul, estrellas de posadas

(g) sta:m (n) tubérculo

(h) xpa:yát (n) mala mujer, chichicastle, tajtút, Urera baccifera

(i) xasimarón spa:yá' ~ xasimarón xpa:yát (n) (Esp.) mala mujer c.

(ii) tajtút (n) mala mujer, Jatropha urens

(iii) chilíx (n) myriocarpa spp., Laportea mexicana

(k) a:lhtakát (Ch.) a:stakát (Pt.) (n) escoba, Sida rhombifolia. L.

(l) xasmatáha a'hasmá:lh (n) planta morada

(m) xaspililí a'hasmá:lh (n) hierba tierna, hierba de pollo, Comelina sp.

e. espinosas

(a) cha:sta'h lhtúku' (n) espina de alambrillo

(b) lhtukuniyá xtimanhá: (Ch) talhtuku:la' xtimanhá: (Pt.) (n) cadillo

(c) ma:xana:lhtúku (n)

(d) tza:tzana: lhtúku (n) dormilón, Mimosa albida. Humb et Boupl.

(e) tzáwa:lh túku' (Ch.) lhtuku' tzáwa' (Pt.) (n) quelite de espina

(f) xtimanhá: (n) cadillos, pega ropa

f. con varios usos

(1) li:ma'hchí:n (n) [cls., pu:lak- (planta), pe'h- (hoja)/ pl. li:ma'hchí:ni']

hojas para envolver, papatlas

(a) takatsé'hna' (Ch.) takatsé'hu' (Pt.) (n) - Heliconia bihai

(b) tu:li:ma'hchi:nkán he:misín (n) hoja de pinto ∞ xkejek pá'lhma

31

(c) lima'hchi:kán kiní:t (exp.) hoja para envolver carne

(d) skukú:jnu' (n) hoja usada para envolver la carne a la venta

(2) otros usos

(a) ló:he (n) malvarón, hojas como paraguas

(b) pu:skuyún (n) para hacer vino

(c) pu:xu:ntalá:n (n) frentera, hondas

g. plantas del monte bajo

(a) a'hasmá:lh (n) (i) xasmatájwa a'hasmá:lh (n) (b) a'htzis pá'lhma (n) (c) helhpixíx (n) (d) hontzápa' (n) (e) hota:nu' pá'lhma (exp.) florece en la tarde

(f) ixli:a'hcha'chachú:ni' (n) jabón de zopilote

(g) ixkejet ní:n (n) epazote de los muertos

(h) li:tampilhí:n (n) mezquino

(i) ma'hatá:ma (n)

(j) maxkní pá'lhma (n) mimosa, si la tocas se cierra

(k) patxlá'mu (n) (l) s’o'htáma' (n)

(m) tziwistzátza (n) chilillo

(n) xakunkulím chu:'ni' (n) ajonjolí del zopilote

(ñ) xaspilíli ma'hatá:ma (n) jehuite de flor morada

(o) xatzintzili pá'lhma (n) chilillo

(p) xnojót chachahat (n) tendón de sapo

(q) xli:la'hsno'hkán hox’éwi (n) (r) xtúyu' (n) -

E. sluluwá'ka' (Ch.) s’olu:wá'ka' (Pt.) (n) [cls. pulak-] injerto

(1) injerto medicinal

32

(a) cha:písu (n) chapis

(2) injerto usado como accesorio ceremonial

(a) ku:wák (Pt.) sku:wák (Ch.) pelo de ángel, páxcle

(b) xka:ki:xanát ∞ santacruz xanát (n) - Oncidium cebolleta

(3) injertos

(a) sluluwáka' (Ch.) s'olu:wáka' (Pt.) injerto, Phoradeudron sp.

(b) ixpu:hó'tnu' xtawá (n) (c) tantá:j (n)

F. malhát (n) [cls. helh-/ pl. malhátna'] hongo

(a) a'hawínchu' (n) hongo del café, oreja del viejo, oreja del ratón, oreja de ardilla.

(b) a'kpá'p (n) hongo blanco comestible

(c) kanamalhát (n) hongo del palo de jonote

(d) ma:lakasílh (n) hongo del palo de chaca

(e) smu'ku'ku'malháta (n) hongo amarillo

(f) tantu:klábo (n) (Esp.) pata de clavo, hongo del frijolillo

(g) xasta:lánha malhát (n) hongo blanco

(h) xkinka:xtilí'páxni (exp) trompa de puerco

(i) xu:nú:k malhát (n) hongo comestible del jonote

G. mohó:t (n) [cls. pulak- (planta), a'h- (fruto) / pl. mohó:tnu'] palma

(a) li:tampáj (n) - Chamaedorea sp.

(b) li:pálhna' (n) escoba, Crysophila argentea. Barlett.

(i) che'hé: li:pá'lhna' (n) escobilla, epazotillo

(ii) xatzintzi li:pá'lhna (n) escobilla

(iii) xta:tín li:pá'lhna' (n) (iv) xu:nú:k li:pá'lhna' (n) - Sida paniculatum L.

H. se'hét (n) [cls. pulak-, he:- (manojo) / pl. se'hétni'] zacate

(1) forraje de ganado

(a) cho'hó:x (n) zacate cortador

33

(2) medicinal

(a) sehét ka:pé (n) zacate limón

I. chankát (n) [cls. pulak- (planta), hen- (sección)/ pl. chankátna'] caña, carrizo

1. caña cultivada

(a) chankát (n) caña de azúcar, Sacharum officinarum L.

2. caña silvestre

(1) adornos y accesorios ceremoniales

(a) a:ti:yá:' (Ch) a:tiyák (Pt.) (n) carrizo, garrocha.

(b) x’oli (n) garrocha, Arundo donax L.

(2) medicinales

(a) ixchankát páxni' (n) caña del puerco

J. xanát (n) [cls. pu:lak- (planta de flores), helh- (flor), / pl. xanátna'] flor

(a) a'hasliwít xanát (n) coroneta de ángel, Brumansia xinsignis

(b) chachalanhá xanát (Ch.) xachalánha xanát (Pt.) (n) Impatiens balsamina L.

(c) chu'chó'hx (n) flor del plátano

(d) ho:tanu:ya:xanát (n) maravilla

(e) kranpuyán (n) framboyan, flor de mayo

(f) mu:chulu:xanát (n) (g) pu:yú:m (n) flor de milpa

(h) turututú (onomatopeya, Esp.) flor campana

(i) xa'hasliwít ló'ho (n) arete de garza

(j) xa'hxa'hlú:wa' (n) cabeza de víbora

(k) xalá'ko:mu:nchulún xanát (n) reina del agua

(l) xatzimá:ma: xanát (n) flor de pétalos suaves como terciopelo, crece en roza

(m) xkú:la' ∞ pu:lhu:ni:xkú:la (n) lengua de vaca, flor de carnaval,

Tithonia tubeaformis

(n) xtililí:n (n) clavelina, flor de carnaval, Bombax spp.

(ñ) xtilili:xanát (n) (o) xwí'wa (n) flor de marcelina

34

Lista de plantas identificadas

Plantas Identificadas por el Biólogo Javier Hernández del Olmo.

Recolectadas con ayuda de Don Longino Barragan Sampayo y transportadas al Laboratorio de

Etnobotanica la Escuela Nacional de Antropologia e Historia por Elizabeth Escalona Gutierrez.

COLECCIÓN 1

1.ló:he “mal varón” ARACEAE Xanthosoma robustum Schott

5.ma'hachu'chú'lh “siempre vive” CRASOLACEAE Sedum sp.

7.asiyéti (Ch.) x’tilanhá (Pt.) “aceite”, “higerillo” EUPHORBIACEAE Ricinus communis (L.)

9.pu:ma:pa:jón (Ch.) pu:ma:pa:jún (Pt) POLYPODIACEAE Pteridium aquilinum

11.ká'pa' “palo de agua” ARALACEDE Gilibertia arborea (L.)

14. a:susá:t (Ch. ) a:sa’sá:t (Pt.) CUCURBITACEAE Lageuoria siceraria (Molina)

15.chachalanhá xanát (Ch.) xatzalánhá’ xanát (Pt.) BALSAMINACEAE Impatiens balsamina (L.)

16.a'hasmá:lh COMMELINACEAE Ancilema pulchella

35

18.xtimanhá: “pega ropa”, “cadillo” ROSACEDE Acaena sp.

19.xaspililí a'hasmá:lh “pintito”, “hierba tierna” COMMELINACEAE Commelina sp.

21.súyu' “comida de venado”, “venado verde”, “soyoquelite” CONVOLVULACEAE Ipomoea sp.

23. ixla'hastapún skí:ti “nihuas”, “ojo de pescado” BORAGINACEAE Tournefortia hirsutissima (L.)

25.tzu'tzú'ni' kí'wi' “huaxillo” LEGUMINOSAE Acacia Berlandieri

26.a'hó:wa “hormiguillo” MURACEAE Cecropia obtusifolia Bert.

30.tza'tzá: xanát ~ pus’amá' xanát (familia - ) Aselepias curassavica

32.puknú:t mayák (Ch.) pu:kutú mayák (Pt.) “bejuco” COMPOSITAE Bidens sp.

33.xu:núk li:pá'lhna' “escobilla” MALVACEAE Sida paniculatum L.

36. pu:x’ a'há ati:lá' “pichoco cimarrón” LEGUMINOSAE Eritrina sp.

42.istaján stáwi' POLYPODIACEAE Campyloneuron angustifolium (sm)

43.li:tampá: “palmilla” PALMAE Chamaedorea sp.

44. li:ma'chín “papátla” ARACEAE Spathiphyllum

48. ma:tántzi “hierba de espanto” CARYOPHYLLACEDE Drymaria gracilis cham. et Schl.

51. xli:taxakachichí' ~ san kwan pa:lhma' COMPOSITAE Senecio borda-johannis DC

52. ixmakwá' kux’akátzat “hierba del golpe” ONAGRACEAE Oenothera rose Ait.

COLECCIÓN 2

C3 ji:náni “acoyo” PIPERACEAE Piper auritum

C4 tzo'hó PIPERACEAE Piper berlandieri C. DC.

C5 xtanchiwíx mú:xní MORACEAE Ficus glabrata H.B.K.

C6 chejkúka COMPOSITAE Cirsium ehrenbergii Sch. & Bip.

C7 xasimarrón kuksa:sán “cucsása” PIPERACEAE Piper sp.

C9 stapún kí'wi' “frijolillo” LEGUMINOSAE Pithecellobium arboreum (L.) Urban

C10 á:jna' “ortiga” EUPHORBIACEAE Cnidoscolus multilobus (Pax.) Johnston

C12 cha'há: kí'wí “palo de cuerillo” ULMACEAE Trema micrantha (L.) Blume

C13 pu:m “copalillo” BURSERACEDE Bursera sp.

C15 a'hati:láh “pichoco” LEGUMINOSAE Eritrina sp.

C16 púklhni' “sangre de grado” EUPHORBIACEAE Cortón panamensis (Klotsch.) Muell.

C18 lí:xkuli' kí'wi' “tabaquillo” VERBENACEAE Lippia myriocephala

C19 waxá:xa' “tepetomate” MORACEAE Pseudolmedia oxyphyllaria (Donn)

C20 ka:lámu' “chalahuite” LEGUMINOSAE Luga spuria

36

C22 helhsmantáj “acachu” MYRSINACEAE Porathesis serrulata (Swartz)

C27 istaján kawa:yúj “cola de caballo” CACTACEAE Rhipsalis baccifera (J. Miller) Steara

C28 pumarósa “pomarrosa” MYRTACEAE Eugenia jambos L.

C29 takatsé'hna' takatsé'hnu' (Pt.) MUSACEAE Heliconia bihai

C32 wa:tzíya' nihuas MELASTOMATACEDE Miconia argentea (Sw.) DC.

C34 sá'wa:'ma:lh kí'wi (Ch.) tza:'wa' kí'wi' (Pt.) “árbol de quelite” AMARANTHACEDE Miconia

argentea (Sw.) DC.

C37 sluluwáka' (Ch.) s’olu:wáka' (Pt.) “injerto” LORANTECEAE Phoradeudron sp.

COLECCIÓN 3

D1 tza:tzana:lhtúku∞ ma:xana:lhtúku ∞ ma:xaná' pa:lhma' “dormilón” LEGUMINOSAE Mimosa albida.

Humb et Boupl.

D2 x’óli “carrizo”, “garrocha” GRAMINEAE Arundo donax L.

D4 a'ksasatá'ho (Ch.) xa:ktzatzát cha:lúwa (Pt) “cana de la viejita”, “cabello de la abuelita.

LEGUMINOSAE Leucaena pulverolenta (Schl.) Benth

D5 alhtatá:t (Ch.) alhtaká:t (Pt.) “escoba” MELASTOMACEAE Miconia laevigata (L.) DC

D8 mustulú' “pápalo quelite”, “hierba mora” SOLANACEAE Solanum sp.

D11 xatzutzó'ho tzáwa “quelite mora”, “quelite rojo” AMARANTHACEAE Amaranthus sp.

D23 chejkúka COMPOSITAE Cirsum ehrenbergii Sch. & Bip.

D31 tampu:stí'li' MEGASTOMATACEAE

D32 mu:wáuj (Ch.) mu:wáj (Pt) “muicle” ACANTHACEAE Ruellia sp.

D33 pu:skuyún COMPOSITAEVerbesina virgata cav.

D35 ska:ki:xanát ORCHIDACEAE Oncidium cebolleta

Ordenadas a partir de la familia:

ACANTHACEAE ………Ruellia sp.………… mu:wáuj (Ch.) mu:wáj (Pt)

AMARANTHACEAE……… Amaranthus sp.………… xatzutzó´ho tzáwa

AMARANTHACEDE……… Miconia argentea (Sw.) DC.……… sá´wa:´ma:lh kí´wi

ARACEAE……… Spathiphyllum……… li:ma´chín

ARACEAE………… Xanthosoma robustum Schott………… ló:he

37

ARALACEDE …………Gilibertia arborea (L.)………… ká´pa´

BALSAMINACEAE ……… Impatiens balsamina (L.)………chachalanhá xanát

BORAGINACEAE ………Tournefortia hirsutissima (L.)………

ixla´hastapún skí:ti

BURSERACEDE……… Bursera sp.……… pu:m

CACTACEAE………Rhipsalis baccifera (J. Miller) Steara………istaján kawa:yúj

CARYOPHYLLACEDE……… Drymaria gracilis cham. et Schl.……… ma:tántzi

COMMELINACEAE……… Ancilema pulchella………a´hasmá:lh

COMMELINACEAE……… Commelina sp.………xaspililí a´hasmá:lh

COMPOSITAE……… Bidens sp.……… puknú:t mayák (Ch.) pu:kutú mayák (Pt.)

COMPOSITAE……… Cirsium ehrenbergii Sch. & Bip.……… chejkúka

COMPOSITAE……… Senecio borda-johannis DC……… xli:taxakachichí´

COMPOSITAE……… Verbesina virgata cav.……… pu:skuyún

CONVOLVULACEAE ……… Ipomoea sp.……… súyu´

CRASOLACEAE ……… Sedum sp.……… ma'hachulhchúlh

CUCURBITACEAE …… Lageuoria siceraria (Molina)……… a:susá:t (Ch. ) a:sa’sá:t (Pt.)

EUPHORBIACEAE……… Cortón panamensis (Klotsch.) Muell.

………púklhni´

EUPHORBIACEAE ……… Cnidoscolus multilobus (Pax.) Johnston………á:jna´

EUPHORBIACEAE

……… Ricinus communis (L.)………asiyéti (Ch.) x’tilanhá (Pt.)

GRAMINEAE……… Arundo donax L.………x’óli

LEGUMINOSAE ……… Acacia Berlandieri……… tzu´tzú´ni´ kí´wi´

LEGUMINOSAE ……… Eritrina sp.……… pu:x’ a´há ati:lá´

LEGUMINOSAE………Leucaena pulverolenta (Schl.) Benth………xa:ktzatzát cha:lúwa

LEGUMINOSAE………Luga spuria……… ka:lámu´

LEGUMINOSAE ……… Mimosa albida. Humb et Boupl.………tza:tzana:lhtúku

LEGUMINOSAE………Pithecellobium arboreum (L.) Urban………stapún kí´wi´

LORANTECEAE ………Phoradeudron sp.………sluluwáka´

MALVACEAE ………Sida paniculatum L.

………xu:núk li:pá´lhna´

MEGASTOMATACEAE……… - ……… tampu:stí´li´

MELASTOMACEAE…… Miconia laevigata (L.) DC…… a:ktzatzát cha:lúwa ∞ alhtatá:t

MELASTOMATACEDE………Miconia argentea (Sw.) DC.………wa:tzíya´

MORACEAE ………Cecropia obtusifolia Bert.………a´hó:wa

MORACEAE ………Ficus glabrata H.B.K

………xtanchiwíx mú:xní

MORACEAE ………Pseudolmedia oxyphyllaria (Donn)………waxá:xa´

MUSACEAE ………Heliconia bihai ………takatsé´hna´

38

MYRSINACEAE ………Porathesis serrulata (Swartz)………helhsmantáj

MYRTACEAE ………Eugenia jambos L.………pumarósa

ONAGRACEAE ………Oenothera rose Ait………ixmakwá´ kux’akátzat

ORCHIDACEAE………Oncidium cebolleta………ska:ki:xanát

PALMAE………Chamaedorea sp.………li:tampá:

PIPERACEAE ………Piper berlandieri C. DC.………tzo´hó

PIPERACEAE………Piper sp.………xasimarrón kuksa:sán

POLYPODIACEAE………Campyloneuron angustifolium (sm)………istaján stáwi´

POLYPODIACEAE………Pteridium aquilinum…… pu:ma:pa:jón (Ch.) pu:ma:pa:jún (Pt)

ROSACEDE ………Acaena sp.………xtimanhá:

SOLANACEAE ………Solanum sp.………mustulú´

ULMACEAE………Trema micrantha (L.) Blume………cha´há: kí´wí

VERBENACEAE………Lippia myriocephala………lí:xkuli´ kí´wi´

-

………Aselepias curassavica ……… tza´tzá: xanát ∞ pus’amá´ xanát

COLECCIÓN DE PLANTAS 1

Recolectadas el 1ero de marzo del 2003.

A1.ló:he ARACEAE Xanthosoma robustum Schott “malvarón”

Las enormes hojas de esta planta (de hasta un metro de diámeto) se usan como paraguas durante la época

de lluvias. Las hojas tiernas son comestibles; igual que a los quelites se ponen a cocer, después de cocidas

se les agraga un puño de masa, ajonjolí y limón. [tá'jná]

A2.cha:písu

Epífita, crece como injerto en los palos. Se usa para detener hemorragias leves. La savia se pone sobre las

herida.

39

A3. tanchu:lux “tochomatillo”

Árbol alto. Pierde las hojas en los meses de enero y febrero. Se da en el monte y en la casa, enfrente o

atrás. En mayo da flores rojas, no fructifica. Para el dolor de estómago se hierven las hojas tiernas en agua

y se bebe una taza tres veces al día. Para curar afecciones de la piel, heridas y bajar la inflamación lavar la

zona afectada con la misma cocción.

A4. cha:la'han “flor de bejuco”

Se da en tiempo de cuaresma y se usan para adornar los altares y cruces.

A5. ma'hachu'chú'lh ~ ma'hachulh'chú'lh CRASOLACEAE Sedum sp. “siempre vive”, “tronador”, “oreja

de burro” es el nombre de la hoja

Planta con flores y hojas grandes. Crece en el monte hasta dos metros. Para el dolor de muelas,

infecciones bucales o de bronquios, se mastican las hojas. La hoja hervida en agua y caliente se pone

sobre el vientre para afecciones femeninas y para evitar micciones nocturnas. La misma cocción se da a

tomar en las noches. Los niños juegan con las flores, las soplan y las truenan en sus manos; también las

echan a la lumbre para que truenen.

A6. xma'hsí'ni' wa:yá' “uña de gavilán”

Bejuco, se da en el campo.

A7. asiyéti (Ch.) aceite (higerillo), x’tilanhá (Pt.) EUPHORBIACEAE Ricinus communis (L.) higerillo,

paraguas.

Aunque crece abundantemente no tiene uso conocido entre los habitantes de Patla o Chicontla.

A8. xtántzi lú:wa' “banco de víbora”

Se usa hervida para darse baños y curar el espanto.

A9. pu:ma:pa:jón (Ch.) pu:ma:pa:jún (Pt) POLYPODIACEAE Pteridium aquilinum “helecho”

Se usa para hacer los nidos de las gallinas.

A10. lhtukuniyá xtimanhá: (Ch.) talhtuku:la' xtimanhá: (Pt.) “pega ropa” “cadillo”

Planta de hasta un metro de altura. Da flores de color amarillo en mayo.

A11. ká'pa' palo de agua ARALACEDE Gilibertia arborea (L.)

40

Árbol alto, se le caen las hojas en la época de calor. El viernes santo después del último vía crucis, se va a

la iglesia a rezar un padre nuestro, un ave maría y un gloria. A las siete de la noche se celebran tres

oficios. La iglesia y las calles se decoran con papel de china morado y blanco. El altar se cubre con tela

morada y las imágenes de la Virgen y el Cristo salen a la procesión junto con una cruz de madera grande

que cargan dos personas. El piso de la iglesia se cubre totalmente con hojas de ká'pa' y de li:ma:sta'hé:n.

A12. skukú:jnu'

Hoja de esta planta usada para envolver la carne a la venta: lima'hchi:kán kiní:t

A13. ixchankát páxni' “caña del puerco”

Para los riñones. Cura lhka:kná', una enfermedad en la que la gente se pone pálida, se cansa mucho y ya

no tiene fuerza. Se come la caña así cortada, limpia, se le quita la cáscara.

A14. a:susá:t (Ch. ) a:sa’sá:t (Pt.) CUCURBITACEAE Lageuoria siceraria (Molina) “jícara de bejuco”

Da flores amarillas y en marzo o mayo tiene el fruto, no se come. Se le sacaba la semilla y se usaba como

sonaja en las danzas de o'la'a'. Aún se usa como guaje para tomar agua.

A15. chachalanhá xanát (Ch.) xatzalánhá’ xanát (Pt.) BALSAMINACEAE Impatiens balsamina (L.)

Tipo de flor que trajeron de fuera.

A16. a'hasmá:lh COMMELINACEAE Ancilema pulchella

xastalanha a'hasmá:lh (blanca)

xasmataha a'hasmá:lh (morada)

Hierba como zacate que se da en el monte a la orilla del río. La blanca sirve para el mal de ojo: si tienes

alguna infección y te arden o los tienes rojos. Se corta la hierba y se talla en las manos, se exprime y el

jugo se hecha en los ojos.

A17. li:ma'haponhswá:

Planta que se hierve en el temazcal y se ponen a los recién nacidos. Se usa también para curar dolores y

reumas: se pone a cocer en las brasas del fuego y se moja con con refino; se pone en la zona afectada y

empieza a calentar los músculos curando cualquier tipo de dolor.

A18. xtimanhá: ROSACEDE Acaena sp. “pegaropa” “cadillo”

Los niños en el carnaval juntan montones para ponerlos en el cabello de las personas.

41

A19. xaspililí a'hasmá:lh COMMELINACEAE Commelina sp. “pintito” “hierba tierna”

Hierba muy jugosa y frondosa, en cuanto se corta, lueguito se seca. Se usa en la ceremonia llamada

ka:lh'a:wana ni:nkán.

A20. pu:xu:ntalá:n

Las fibras se usan como frenteras y para hacer hondas (charpes).

A21. súyu' CONVOLVULACEAE Ipomoea sp. “comida de venado”, “soyo”

Bejucos comestibles como quelites. Se preparan con frijol, haba, un puño de masa, verdolaga, espinoso y

chícharo. Se hace en la olla de barro, no se fríe, se cuece con agua hirviendo con carbonato, bien picadita

la hierba.

A22. che'hé: li:pá'lhna' “escobilla”, “epazotillo”

Se hace como escoba para barrer y limpiar el cuerpo para curar el mal de ojo.

A23. ixla'hastapún skí:ti BORAGINACEAE Tournefortia hirsutissima (L.) “ojo de pescado”, “nihuas”

Arbusto grande con moras comestibles blancas de sabor muy simple.

A24. ho:ntápa (Ch.) ho:ntzápa (Pt.)

Las hojas hervidas y calientes se usan para curar las rozaduras de los niños

A25.tzu'tzú'ni' kí'wi' LEGUMINOSAE Acacia Berlandieri “huaxillo”

Árbol alto. Su madera se usa como leña

A26. a'hó:wa

MURACEAE Cecropia obtusifolia Bert. “hormiguillo”

La corteza de este árbol se hierve y se bebe la cocción para curar la diabetes.

A27. a'halu:má: n

Árbol grande con moras rojas que crecen en racimos y que se usa como leña. Las hojas se usaban para

envolver y vender carne.

A28. pu:lhu:ni:xkú:la Árbol con flores amarillas como girasoles, se pone como adorno en la iglesia para

adornar a los santos.

42

A29. tantá:j “bejuco”

A30. tza'tzá: xanat ∞ pu:sama: xanát Aselepias curassavica

Planta con florecitas rojas con fruto que se parece al elote. Cura las hemorroides tan solo llevándola en el

bolsillo.

A31.ta:sú:n “chaca”

Árbol grande que se usa como leña. Las hojas tiernas se maceran con agua y se toma el líquido o se echa

sobre la cabeza para curar la fiebre.

A32. puknú:t mayák (Ch.) pu:kutú mayák (Pt.) COMPOSITAE Bidens sp. “bejuco”

Bejuco con flor morada como campana. morada. Los puercos lo comen.

A33. xu:nú:k lipálhna' MALVACEAE Sida paniculatum L.

A34. xachatakalá:n xkú'pni' (Ch.) xachatakalá:n xkúhni' (Pt.)

Bejuco comestible. Se come junto con el quelite suyu.

A35. xwatsí:ya'ni:n “nihua de muerto”

No es comestible.

A36. pu:x’a'há ati:lá' LEGUMINOSAE Eritrina sp. “pichoco cimarrón”

Árbol de pichoco cimarrón que tiene una flor brillante.

A37. sisáj kí'wi

Árbol con flores que se abren en la noche y tienen olor fuerte y agradable. Las hojas huelen raro.

A38. xa'hasliwít ló'ho “arete de garza”

Tipo de flor

A39. pá:la:

Árbol de hasta cinco metros de altura. Las hojas hervidas son buenas para el estómago.

43

A40. s’é'hti

Árbol con hojas grandes en las que envolvían pollos y enterraban durante ciertas ceremonias.

A41. pu:la'htzinkán chichiní'

Planta con savia buena para la vista.

A42. istaján stáwi' POLYPODIACEAE Campyloneuron angustifolium (sm)

A43. li:tampá: PALMAE Chamaedorea sp. “palmilla”

A44. li:ma'chín ARACEAE Spathiphyllum “papátla”

A45. sta:m

Tubérculo no comestible que al hervirse se usaba como pegamento para hacer tambores usados en danzas

y ceremonias.

A46. ja:pá'h “comida de borrego”

Tipo de planta con hojas suculentas

B47. pu:chichiní xanát

Flor amarilla de un árbol alto.

B48. ma:tántzi CARYOPHYLLACEDE Drymaria gracilis cham. et Schl. “hierba de espanto”

Planta que se hierve para curar el espanto.

B49. ixpe'hén xkí'ta' “ala de murciélago”

Tipo de planta con hojas parecidas a las alas del murciélago.

B50. isima'há:júki “lengua de venado”

Planta medicinal de cuyas hojas se hace una infusión que ayuda a curar golpes internos.

B51. xli:taxakachichí' ~ san kwan pa:lhma' COMPOSITAE Senecio borda-johannis DC “hierba de San

Juan”

44

B54. ixmakwá' kux’akátzat ONAGRACEAE Oenothera rose Ait. “hierba del golpe”

Hierba que se toma como té para curar el coraje y la tos.

COLECCIÓN DE PLANTAS 2

Recolectadas el 5 de abril del 2003.

C1. a'htala:wá' (Ch) a'htala:wát (Pt) “nihuas”, “acáchu”

Arbusto. Planta pequeña con moras comestibles que se dan en abril y mayo. Silvestre, crece a la orilla del

camino y llega a alcanzar los dos metros de altura. Con las moras se prepara atole: se hierven, cuelan,

agrega un puño de masa y se vuelve a hervir. a hervir. Cortada a 240 msnm.

C2. a'hspa:matán “sauce”

Tipo de sauce [xi:pút es el término genérico]. Árbol pequeño, florece en mayo, silvestre, crece cerca del

agua. Se deshoja en tiempo primavera. Las ramas y hojas se usan para adornar los convivios y las fiestas;

se ponen en la mesa como manteles y las ramas dan sombra. En las procesiones de la semana santa adorna

las calles. Cortado a 240 msnm.

C3. ji:náni PIPERACEAE Piper auritum “acoyo”

Arbusto, pierde las hojas al inicio de la temporada de calor. La infusión obtenida de las hojas hervidas se

toma y se usa en baños para curar el espanto, el resfriado, asma y dolencias después del parto. También se

come en tamales y se usa entretener en la boca a manera de pajilla. Se usan las hojas y la raíz y se

encuentra todo el año. No es fácil que se dé en la casa, porque no pega en cualquier lugar y tarda mucho

para retoñar.

Procedimiento de uso: se arranca con todo y raíz, la raíz se hierve, se cuela y se toma. Las hojas se usan

para bañarse, se hierven en agua se sacan las hojas y se pasan por el cuerpo. También se toma el agua de

las hojas. Cortado a 240 msnm.

C4. tzo'hó PIPERACEAE Piper berlandieri C. DC.

Mata grande como la del café, se le caen las hojas, no florea ni fructifica. Es buena para el estómago o

“mal pasado” (cuando pasas hambre), para el empacho y para quemar grasa. Se hace té con las hojas y los

baños con la infusión son también buenos.

C5. xtanchiwíx mú:xní MORACEAE Ficus glabrata H.B.K.

45

Árbol con frutos grandes parecidos a la anona y savia blanca pegajosa. El fruto se pone en las mesas para

atrapar moscasSe usa para atrapar Lo dividen y lo ponen sobre las mesas. La savia pegajosa la usan los

niños para agarrar chicharras y pegarlas al final de un palito.

C6. chejkúka COMPOSITAE Cirsium ehrenbergii Sch. & Bip.

Tipo de planta de la que ahora pocos conocen el nombre.

C7. xasimarrón kuksa:sán PIPERACEAE Piper sp. “cucsása”

Bejuco con espinitas en las orillas, crece todo el año en los potreros, trepa en troncos muertos, en las

piedras, etc. Las hojas son comestibles y se usan en los tamales de frijol, tiene sabor a cilantro.

C8. stzikí:' skauj “leche de conejo”

Planta útil que se da en el cafetal y sirve para las mordidas de víboras, disentería y dolor de estómago. Se

majan las hojas en las manos y se exprimen, el resultado de esto adquiere la apariencia de una gelatina

verde que se guarda en frascos.

C9. stapún kí'wi' LEGUMINOSAE Pithecellobium arboreum (L.) Urban “frijolillo”

Árbol grande usado para hacer los horcones de las casas.

C10. á:jna' EUPHORBIACEAE Cnidoscolus multilobus (Pax.) Johnston “ortiga”

Árbol con flores comestibles que se hierven y mezclan con huevo. Se dan en marzo y mayo.

C11. xu:nu:' kí'wi' “jonote”

Árbol. Se usa en la construcción de casas. Se hacen tablas que sirven como paredes y para cercar y cintas.

Recolectado a 260msnm.

C12. cha'há: kí'wí ULMACEAE Trema micrantha (L.) Blume “palo de cuerillo”

Árbol con fruta pequeña que es comida por los pájaros. Da flores amarillas en abril y marzo, y los frutos

aparecen en mayo. Pierde las hojas en febrero.

C13. pu:m BURSERACEDE Bursera sp. “copalillo”

Árbol grande, se usa como leña y para el techo de la casa. También se quema como incienso porque es

aromático. Lo usan los xantílh.

46

C14. la'háx kí'wi' “guaxillo”

Árbol que se siembra en las huertas porque da mucha sombra y las plantas se ponen bonitas. En donde

hay sombra no crece mucha maleza y las matas de café se ponen muy verdes. También se usa como leña

y para hacer casas.

C15. a'hati:láh “pichoco” LEGUMINOSAE Eritrina sp.

Árbol pequeño, que da flores comestibles en tiempo de marzo. Esta flores se comen revueltas con huevo.

C16. púklhni' “sangre de grado” EUPHORBIACEAE Cortón panamensis (Klotsch.) Muell.

Árbol con fruta pequeña, no comestible. Es para las heridas, como agua oxigenada lava y desinfecta, se

corta con el machete la base y la savia se unta en el grano o la herida y cura muy bien. De igual forma se

ocupa como leña.

C17. ja:pá'h (Ch.) ja:pá:t (Pt) comida de puerco

Arbusto frondoso con hojas jugosas que en mayo da flores blancas pero no fructifica. En tiempo de calor

se marchita un poco pero en noviembre se recupera.Se corta para para darlo de comer a los puercos.

C18. lí:xkuli' kí'wi' VERBENACEAE Lippia myriocephala “tabaquillo”

Árbol con frutos y flores que asemejan gusanitos de color rosa y un tronco hueco en el que viven orugas

que majadas se untan en las infecciones bucales.

C19. waxá:xa' MORACEAE Pseudolmedia oxyphyllaria (Donn) “tepetomate”

Árbol con flores blancas y capulines rojos comestibles que se dan en abril y mayo. Las hojas se usan para

hacer abanicos y hojear en el temazcal.

C20. ka:lámu' LEGUMINOSAE Luga spuria “chalahuite”

Árbol que se planta en el cafetal para dar sombra a las plantas y evitar el crecimiento de maleza.También

se usa como leña.

C21. ma’hpu:xunta:lán

Árbol con flores y ramas leñosas huecas que se usan para jugar haciendo sonidos o como cervatanas.

C22. helhsmantáj MYRSINACEAE Porathesis serrulata (Swartz) “acacho”

47

Arbusto con frutos morados durante abril y mayo que se usan para hacer atole, agua de sabor y preparar

bolis (paletas en bolsas de plástico).

C23. xpu:hó'tnu'xtawá

Planta parecida a un aloe con flores blancas y con mucha ague en la raíz.

C24. li:né'he' “hojeador”

Arbusto usado en el temazcal como abanico para atraer el vapor caliente hacia la persona y ablandar la

piel de los que se enfriaron.

C25. pu:ho'tnu'x’atá:n ∞ pu:wa:x’atá:n

Planta con hojas útiles que hervidas se usan en baños para quitar la comezón de erupciones en la piel o

secar las marcas de varicela. No es comestible porque es una planta venenosa.

Si se come sale espuma de la boca y mueres. Es fácil confundirla con una planta comestible llamada

x'kuli'.

C26. xli:la'hsno'hkán hox’éwi

Planta parecida al pasto.

C27. istaján kawa:yúj CACTACEAE Rhipsalis baccifera (J. Miller) Steara “cola de caballo”

Planta epífita usada para bañarse y lavarse los ojos.

C28. pumarósa MYRTACEAE Eugenia jambos L. “pomarrosa”

Árbol, como guava de fruto comestible, se usa como leña.

C29. takatsé'hna' MUSACEAE Heliconia bihai “platanillo”

Variedad de palma parecida al plátano pero sin fruto. La hoja sirve para envolver tamales.

C30. xma:haháx wa'káx ∞ xma:haháx chíbu' “casco de vaca” “pata de chivo”

Las hojas de esta planta se hierven y la cocción se toma para las afecciones del riñón.

C31. a:sá:n “bienvenido”

Árbol, con frutos como nueces comstibles que se dan en tiempo de calor. Se usa para hacer los horcones

de las casa.

48

C32. wa:tzíya' MELASTOMATACEDE Miconia argentea (Sw.) DC. “nihuas”

Arbusto con frutos que se dan de abril a junio y se dice tiene un palo muy duro.

C33. pini: kí'wi'

Árbol pequeño. Muy apreciado como leña para la cocina porque arde bien bonito, como manteca.

C34. sá'wa:'ma:lh kí'wi (Ch.) tza:'wa' kí'wi' (Pt.) AMARANTHACEDE Miconia argentea (Sw.) DC.

“árbol de quelite”

C35. ma:halhalhát Cuscuta spp. “fideo”

Epífita de color amarillo que crece sobre las plantas, árboles y huertos. Se tomá en té para aliviar la

calentura y para curar a los que por la hepatitis tienen los ojos amarillos o están espantados.

C36. hu:yú:' (Ch.) ho:yú:' (Pt.) “callote”

Fruto de este árbol al que se quita la cáscara y las semillas y se hierve con panela (piloncillo) para servirse

como postre.

C37. sluluwáka' (Ch.) s’olu:wáka' (Pt.) LORANTECEAE Phoradeudron sp. “injerto”

Planta que crece como injerto en los árboles. Se dice que los pájaros comen sus frutos y por sus

excrementos se pegan en otros palos.

COLECCIÓN DE PLANTAS 3

Colectadas el 19 de abril del 2003.

D1. tza:tzana:lhtúku ∞ ma:xana:lhtúku ∞ ma:xaná' pa:lhma' LEGUMINOSAE Mimosa albida Humb et

Boupl. “dormilón”

Plantita que se retrae al ser tocada. Se usa para lavar los ojos y mejorar la vista. cortada a 400 msnm.

D2. x’óli GRAMINEAE Arundo donax L. “carrizo”, “garrocha”

49

Carrizo delgado de hasta tres metros que cuando florece en agosto predice inundaciones. Se usa en las

procesiones del domingo de ramos y sirve para hacer horquetas que ayudan a cortar frutos en árboles

áltos, como mango y mamey. También se usa para tapar los techos de las casa y como cama para las

mazorcas. Los niños lo usan como silbatos.

D3. xatzintzili:pá'lhma “escobilla”

Arbusto pequeño con flores, sin uso aparente.

D4. a'ksasatá'ho (Ch.) xa:ktzatzát cha:lúwa (Pt) LEGUMINOSAE Leucaena pulverolenta (Schl.) Benth

“cana de la viejita, cabello de la abuelita”

Árbol con flores blancas que cuelgan como cabellos.

D5. alhtatá:t ~ alhtaká:t MELASTOMACEAE Miconia laevigata (L.) DC “escoba”

Arbusto con savia pegagosa, recolectado a 430 msnm.

D6. xaspilíli ma'hatá:ma

Maleza con flor morada que crece durante la roza, recolectada a 440 msnm

D7. xatzimá:ma: xanát

Maleza que crece durante la roza.

D8. mustulú' SOLANACEAE Solanum sp. “pápalo quelite”, “hierba mora”

Mata comestible, como quelite, se pone a hervir. El té es muy bueno para los diabéticos y también alivia

la calentura.

D9. lipá:lhna' “escobilla”

Arbusto que se ocupa como escoba, crece en la milpa y es como zacate.

D10. tanchu:lúkx “tochomatillo”

Planta que cura granos, se pone a hervir y se aplica en el grano, matita, es medicina. Pinta también de

color rojo, sirve para todo, para que dé hambre, infecciones, cortaduras, raspadas. Es un gran remedio.

Recolectada a 440 msnm.

D11. xatzutzó'ho tzáwa AMARANTHACEAE Amaranthus sp. “quelite mora”, “quelite rojo”

50

Planta comestible. Se fríe con cebolla y chile o se hierve en sopa. Recolectado a 450 msnm

Es mata

D12. tasiwí' ka:lá'mu' “chalahuite”

Variedad del chalahuite que se planta en el cafetal para que dé sombra y se usa como leña.

D13. tankapá:s “pésima”

Mata de helecho, la ponen en el techo del plantel que se hace en el cafetal si vas a plantar café.

Recolectado a 450 msnm.

D14. tu:li:ma'hchi:nkán he:misín ∞ xkejek pá:lhma' “hoja de pinto”

Mata de hojas anchas que se usa para hacer tamales. Recolectada a 600 msnm.

D15. xalá'ko:mu:nchulún xanát ~ xalanka:munchulún xanát ‘reina del agua’

Plantita que florece en el pantano porque prefiere tierra húmeda.

D16. a'halu:wi:xanát SOLANACEAE. Datura sp. “floripondio”

Arbusto de bellas flores blancas o rosadas que es bueno para aliviar el asma yla tos. Se calientan hojas y

flores en las brasas y se ponen a manera de cataplasma en el pecho de la persona enferma para aflojar las

flemas.

D17. xasimarón spa:yá'~ xpa:yát

Planta urticante de hojas anchas y redondas y frutos parecidos al frijol. Causa más picazón que la mala

mujer, el chilíx o el tajtú y hasta puede dar fiebre.

D18. sehét “zacate”

Nombre genérico para el zacate.

D19. aná:'ya “anaya dulce”

Árbol grande que en septiembre da una fruta morada parecida a la pahua pero de sabor muy dulce.

D20. ma:nít Dioscorea composita Hemsley “barbasco”

Tubérculo de un bejuco que se echaba al agua para matar a los peces, se recolectaba y se vendía a manera

de pastilla. También se dice cura el reumatismo. Encontrado a 500 msnm.

51

D21. cha:písu “chápis”

Planta epífita cuya savia se usa para detener el sangrado de heridas. Recolectada a 520 msnm.

D22. tálhtzi' ki'wi “pipián”, “pipiancillo”

Árbol con fruta comestible que contiene semillas que se tuestan en el comal y se asemeja al pipián.

D23. chejkúka COMPOSITAE Cirsum ehrenbergii Sch. & Bip.

D24. slulukí'wi' ~ skulukí'wi' “cuachalal”

Árbol con corteza medicinal recolectado a 600 msnm.

D25. xikuna:ntzín ~ xukuna:ntzín

Árbol con hojas medicinales que se hierven y sirven para baños que curan las molestias ocacionadas por

las picaduras de insecto y para aliviar las molestias después del alumbramiento porque relaja el cuerpo y

hasta sirve para los “cachanes” (koxones). Recolectado a 600 msnm.

D26. ku:wák “páxcle”

Epífita que crece en las ramas de los árboles. Se ocupa para adornar durante la noche buena. Recolectada

a 620 msnm.

D27. tzi'tzí:ks “rabo de mico”

Árbol de helecho de 1.5 m de alto con madera de color oscuro usada para hacer los horcones de las casas,

se dice que es como el frijolillo.

D28. chohó:x “zacate cortador”

Pasto, área abierta, 600 msnm

D29. tanchúchu ~ tanchuchú'

Arbusto con espinas que florea, recolectado a 590 msnm.

D30. a'hta:la:wá' “nihuas”, “acacho”

Arbusto que durante mayo y abril da frutos comestibles. Recolectado a 580 msnm.

52

D31. tampu:stí'li' MEGASTOMATACEAE Arbusto con moras recogido a 530 msnm.

D32. mu:wáuj (Ch.) mu:wáj (Pt) ACANTHACEAE Ruellia sp.“muicle”

( jacobinia spicigera)

Arbusto de 1.5 m con flores de color rojo y anaranjado. Sirve para curar el espanto, la calentura, en baños

se combina con chile cuaco, hierba de espanto, se hierven y se baña a la persona por tres día a medio día.

También se puede tomar, es para la sangre y para la diabetes.

D33. pu:skuyún COMPOSITAE Verbesina virgata cav.

Árbol de hasta 2 m. Se puede asar la carne de pollo, de puerco, se corta y se hace como camita, lo

amarran y ya que esta ancho lo cuelgan encima de la lumbre un poco alto, para hacer carne ahumada. La

infusión hecha con las raíces cura la diabetes o los malestares estomacales.

D34. xkú:tni' “coyul”

Planta comestible, se le echa quelite de suyu' para darle sabor y verdolaga de las grandes. Son bejucos de

hojas grandes y redondas comestibles que se usa en lugar de tomate porque se parece al tomate de hoja.

Cuando está grandecito y más bueno para comer le llaman xachalta'hala xkú'ni. Se dice que los pobres lo

cortan porque no tienen con que comprar su tomate.

D35. xka:ki:xanát ∞ santa cruz xanát ORCHIDACEAE Oncidium cebolleta “flor de la Santa Cruz”

Injerto que crece en troncos que se usa como adorno el día de la santa cruz.

E1. pú:xni' (pu:xnín/pulak-)

cuajilote

Árbol pequeño con fruta medicinal. Se hace una infusión con la fruta majada, con ‘caña de jabalí’

‘ixchankát páxni y con pelo de maíz y se bebe como agua de uso para curar la inflamación de los riñones.

Se dice que si te duele la costilla es que está mal el riñón. Recolecado a 240 msnm el 11 de junio del

2003.

E2. pu:yá:m (Ch.) hu:yá:m (Pt.) (pu:yá:mna' / pulak-) puán

Arbusto con frutos rojos comestibles.

E3. la:lák (la:lákna'/ pulak-) guaje

Árbol con guajes comestibles.

53

E4. tzáwa:lh túku' (Ch.) lhtuku' tzáwa' (Pt.) (lhtúku' tzawán / pulak-) quelite de espina

Planta espinosa, recogida entre piedras de río, solitaria, lejos del agua, sol. Sirve para curar en infusión el

mal de orín, hervida con cabello de elote. (El maiz rojo es para dolor de pecho molido en agua y bebido.)

con una pierna de grillo (ma:sisiní) se hierve con quelite de espina para destapar uretra.

E5. isi:ma'ha jú:ki (isi:ma'hána jú:ki/pulak-)

lengua de venado

Bejuco que crece en el tronco de los árboles, cerca del río. 240 msnm.

E6. kuku:nú' (kuku:nú'nu'/pulak) zapote amarillo

Árbol grande con fruta carnosa y dulce de color amarillo.

La interdisciplinariedad entre la lingüística y la antropología es prácticamente ineludible, lo que se

puede corroborar en las diferentes tendencias teóricas del campo científico antropológico. Además de

otras explicaciones, esta interdisciplinariedad clásica, histórica, se basa en una relación fundante,

primigenia entre la lengua y la cultura (quizás sea obvio, pero es necesario aclarar que consideramos el

funcionamiento lingüístico como un tipo peculiar del funcionamiento cultural, con lo cual la separación

tiene como objetivo fines analíticos). En efecto, y sin ningún afán de hipostasiar el lenguaje, ningún

investigador de la cultura puede olvidar la dimensión lingüística, aunque sea desde ángulos y alcances

distintos: como un acceso a la cultura, como una dimensión constitutiva de la cultura, como un

funcionamiento metalingüístico presente en los discursos de las teorías antropológicas, y en las mismas

etnografías.

Julieta Haidar.29

29

Haidar, Julieta. 1996. ”Jakobson y Lévi-Strauss: continuidades y discontinuidades”, en La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Roman Jakobson. Julieta

Haidar, Susana Cuevas, coordinadoras. Colección Científica 337, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. pp. 345-357. p. 346.